

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο #Bromios, durch dich +unzählige-habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper-
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἦνίκ' ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὕπο^{Prp}
- [4] Νύμφας^A ὀρέας^{AdjA} ἐκλιπών^N_{AorSAkt} ὥχου_{ImpM/P} τροφούς·^A
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς
- [7] Ἐγκέλαδον_{PräAkt} ἵτεαν_{PräAkt} εἰς_{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
#mit dem
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ[']_{PrälmvAkt} ἴδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend -im Traum sage
ich;
- [8i] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ[']_{PrälmvAkt} ἴδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend -im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ[']_{PrälmvAkt} ἴδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend -im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἔπειτι καὶ σκῦλ^A ἔδειξα_{AorAkt} βακχίω.^D
da #auch #dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Αχιλῆος^G
#Zorn -sing #GöttirSohnes #des Peleus #des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (können vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα^N Ἡρα Ἡρα_{AorAkt} Ἡρα^{AdjN} Ἡρα
Hera #Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A
[Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen #Speer,
[Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr}(Sg) λαβὼν^N_{AorSAkt}(Part) ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^{A(SpezialTag)}
[Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt}, ώς ? ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν, _{AorAkt} ώς ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
[#der Räuber -aufstachelte, -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Komma auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ^N_{Pr} γ' ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N_{Pr} ἔξερχεται. _{PräM/P}
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὡς Καλονίκη.
sei gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ' ὡΐ^V Λυσιστράτη.^V
du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ώστ' ούδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον' _{PerAkt} ούδεὶς^N_{Pr} πώποτε. ^{Adv}
voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή, ^N
der +anderen -ist +aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
#der Liebe
- [18b] [Καρψώ]: ἄρτων^G
#der Brote

[18c] [Χρεμύλος]:

μουσικής^G

#der
Musik

[18d] [Καρίων]:

τραγημάτων^G

#der
Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: **τιμῆς^G**

#der
Ehre

[19c] [Καρίων]:

πλακούντων^G

#der
Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]:

ἀνδραγαθίας^G

#der
Tapferkeit

[19e] [Καρίων]:

ἰσχάδων^G

#der
Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας^G**

#der
Ehrsucht

[20b] [Καρίων]:

μάζης^G

#der
Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]:

στρατηγίας^G

#der
Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]:

φακῆς^G

#der
Linse.

[18i] [Χρεμύλος]: **ἔρωτος^G**

#der
Liebe

[19i] [Καρίων]: **ἄρτων^G**

#der
Brote

[20i] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς^G**

#der
Musik

[21i] [Καρίων]: **τραγημάτων^G**

#der
Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] **τιμῆς^G**

#der
Ehre

[23i] **πλακούντων^G**

#der
Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας^G**

#der
Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων^G**

#der
Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας^G**

#der
Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης^G

#der
Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G

#der
Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς.^G

#der
Linse:

[777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G

#Zorn -sing #des Peleus
#GöttirSohnes Achilleus

[777i] οὐλομένην,_{AdjA} ἦ_N_{Pr} μυρί_{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε,_{AorSAkt}

+verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G

#Zorn -sing #des Peleus
#oύλομένην, -ῆ #GöttirSohnes #μυρί' #Ἀχαιοῖς Achilleus #ἄλγε' ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G

#Zorn -sing #des Peleus
#GöttirSohnes Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,_{AdjA} ἦ_N_{Pr} μυρί_{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε,_{AorSAkt}

+verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 auf hört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (==== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= 1 =

[4] Θουκυδίδης^N Ἀθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε_{AorAkt} τὸν_{ArtA} πόλεμον^A τῶν_{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ Ἀθηναίων^G
#Thukydides +Athener -zusammen schrieb den #Krieg der #Peloponnesier #Athener,
ώς

- [5] ἐπολέμησαν _{AorAkt} πρὸς ^{Prp} ἀλλήλους, ^A _{Pr} ἀρξάμενος ^N _{AorMed} εὐθὺς ^{Adv} καθισταμένου ^G _{PräM/P} καὶ
 -sie kämpften gegen einander, sbegonnen habend sogleich §sich herstellend seiend
 ἔλπίσας ^N _{AorAkt} μέγαν ^{AdjA} τε
 §gehofft habend +groß

[6] ἔσεσθαι _{FutInfAkt} καὶ ἀξιολογώτατον ^{AdjSupA} τῶν ^{ArtG} προγεγενημένων, ^G _{PerM/P} τεκμαιρόμενος ^N _{PräM/P} ὅτι
 -werden sein +am meisten berichtenswert der §vorher geschehenen, §schließend seiend
 ἀκμάζοντές ^N _{PräAkt} τε ἦσαν _{ImpAkt}
 §auf blühend seiend -waren

[7] ἔς ^{Prp} αὐτὸν ^A _{Pr} ἀμφότεροι ^{AdjN} παρασκευῇ ^D τῇ ^{ArtD} πάσῃ ^{AdjD} καὶ τὸ ^{ArtN} ἄλλο ^{AdjN} Ἑλληνικὸν ^{AdjN}
 in ihn +beide Ausrüstung der +ganzen das +übrige +Griechische
 #mit

[8] ὥρων ^N _{PräAkt} ξυνιστάμενον ^N _{PräM/P} πρὸς ^{Prp} ἐκατέρους, ^A _{Pr} τὸ ^{ArtN} μὲν εὐθύς, ^{Adv} τὸ ^{ArtN} δὲ καὶ
 §sgehend §sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das sogleich, das

[9] διανοούμενον. ^N _{PräM/P}
 §überlegend seiend.

= 2 =

[11] κίνησις ^N γὰρ αὐτη ^N _{Pr} μεγίστη ^{AdjSupN} δὴ τοῖς ^{ArtD} Ἔλλησιν ^D ἐγένετο _{AorMed} καὶ μέρει ^D
 #Bewegung diese +größte den #Griechen -geschah #zum Teil

[12] τινὶ ^D _{Pr} τῶν ^{ArtG} βαρβάρων, ^G ὡς δὲ εἰπεῖν _{AorInfAkt} καὶ ἐπὶ ^{Prp} πλειστον ^{AdvSup} ἀνθρώπων. ^G
 einem der #Barbaren, -zu sagen auf zum größten Teil #der Menschen.

= 3 =

[14] τὰ ^{ArtA} γὰρ πρὸ ^{Prp} αὐτῶν ^G _{Pr} καὶ τὰ ^{ArtA} ἔτι ^{Adv} παλαίτερα ^{AdjKmpA} σαφῶς ^{Adv} μὲν
 die vor ihnen die noch +älteren deutlich

[15] εὑρεῖν _{AorInfAkt} διὰ ^{Prp} χρόνου ^G πλῆθος ^A ἀδύνατα ^{AdjN} ἦν, _{ImpAkt} ἐκ ^{Prp} δὲ τεκμηρίων ^G ὃν ^G _{Pr}
 -zu finden durch Zeit #Menge +unmöglich -war, aus #Beweismitteln deren

[16] ἐπὶ ^{Prp} μακρότατον ^{AdjSupA} σκοποῦντί ^D _{PräAkt} μοι ^D _{Pr} πιστεῦσαι _{AorInfAkt} ξυμβαίνει _{PräAkt} οὐ μεγάλα ^{AdjA}
 für lange +sehr sprüfend mir -zu glauben -fügt sich +große Dinge
 νομίζω _{PräAkt} γενέσθαι _{AorMedInf}
 -meine ich -geschehen zu sein

[17] οὕτε κατὰ ^{Prp} τοὺς ^{ArtA} πολέμους ^A οὕτε ἔς ^{Prp} τὰ ^{ArtA} ἄλλα. ^{AdjA}
 nach die #Kriege in die +anderen.

Kapitel 2

[1999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigelegt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: οίκοῦσ',^N _{PräAkt} ἄντρος',^A _{AdjA} ἔρημος',^{AdjN} _{PräAkt} ἀνδροκτόνοι.,^{AdjN}
 #Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde tötend.
 +männer
- [23] τούτων^G _{Pr} ἐνὸς^G ληφθέντες^N _{AorSPas} ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
 von diesen #eines worden -sind wir in #Häusern
 §ergriffen
- [24] δοῦλοι·^N καλοῦσι_{PräAkt} δ' αὐτὸν^A _{Pr} ω^D _{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt}
 #Sklaven: -sie nennen ihn dem -dienen wir
- [25] Πολύφημον·^A ἀντὶ^{Prp} δ' εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
 #Polyphēmon statt +froher Feiern
 #Bakchos
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.,_{PräAkt}
 #des
 #Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
- [27] παιδες^N μὲν οὖν μοι^D _{Pr} κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
 #der
 #Knaben mir Hänge in +äußersten
- [28] νέμουσι_{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες, _N _{PerAkt}
 -weiden #Schafe +neue +junge §gewachsen seind,
- [29] ἐγὼ^N _{Pr} δὲ πληροῦν_{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν_{PräInfAkt} στέγας^A
 ich -füllen zu #Tränken -fegen zu #Dächer
- [30] μένων^N _{PräAkt} τέταγμαι_{PerM/P} τάσδε,^A _{Pr} τῶδε^D _{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
 §bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
 #dem #der
 Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [32] καὶ νῦν, _{Adv} τὰ_{ArtA} προσταχθέντ', _A _{AorPas} ἀναγκαίως_{Adv} ἔχει_{PräAkt}
 nun, die §befohlenen, notwendig -ist es
- [33] σαίρειν_{PräInfAkt} σιδηρῷ_{AdjD} τῇδε^D _{Pr} μ' _A _{Pr} ἀρπάγῃ^D δόμους, ^A
 -zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
- [34] ὡς τόν_{ArtA} τ' ἀπόντα^A _{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπ',^A ἔμὸν^{AdjA}
 den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ' ἐσδεχώμεθα.,_{PräM/PKnj}
 +reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη_{Adv} δὲ παιδας^A προσνέμοντας^A _{PräAkt} εἰσορῶ_{PräAkt}
 schon #Knaben §weidend -erblicke ich
- [37] ποίμνας.^A τί_{Adv} ταῦτα;^A _{Pr} μῶν κρότος^N σικινίδων^G
 #der
 #Herden. was dieses; #Lärm Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D _{Pr} νῦν_{Adv} τε χῶτε βακχίῳ^D
 +gleich euch nun #bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N _{PräAkt} Ἀλθαίας^G δόμους^A
 #Festzüge §zusammenschließend Althaia #Häuser
- [40] προσῆτ'_{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι; _N _{PräM/P}
 -tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παι^V γενναίων^{AdjG} μὲν πατέρων^G
 #Kind +edler #der
 Väter

- [42] γενυαίων^{AdjG} τ' ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
+edler aus #Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δή μοι^D_{Pr} νίση_{Präm/P} σκοπέλους;^A
wohin mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ τῷδε^D_{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
an diesem +windgeschützt #Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
+grasreich #Weiden;
- [46] δινᾶξεν^{AdjN} θ' ύδωρ^N ποταμῶν^G
#der
+wirbelnd #Wasser Flüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται_{Präm/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὐ σοι^D_{Pr} βλαχαὶ^N τεκέων;^G
#den dir #Mutterschafjungen:

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ τῷδε^D_{Pr} οῦ; οὐ τῷδε^D_{Pr} νεμῆ_{Präm/P}
—pst· an diesem an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
#Hang +kühl;
- [51] ωή,^{ij} ρίψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —Ὥπαγ'_{PrälmvAkt} ὥ^{ij} Ὥπαγ'_{PrälmvAkt} ὥ^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
#Stall #Schafshirt Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
#des #Land Kyklopen Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς^A χάλασον·_{AorImvAkt}
§anschwellene #Brüste -lass locker·
- [56] δέξαι_{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἄς^A_{Pr} λείπεις_{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] πιθοῦσί_{PräAkt} σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι^N
-begehren dich Liegende #tags
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αύλαν^A πότι^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε^N_{Pr} βρόμιος,^N οὐ τάδε^N_{Pr} χοροί^N
dieses #Bromios, dieses #Chöre

[64] Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N
#Thyrsos
#Bakchen Träger,

[65] οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
#der Trommeln #Jubelrufe

[66] κρήναις^D παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
#Quellen bei sprudelnden,

[67] οὐκ οἶνου^G χλωραῖ^{AdjN} σταγόνες.^N
#des Weines +grüne #Tropfen·

[68] οὐδ' ἐν^{Prp} Νύσα^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
in #Nysa mit #Nymphen

[69] ιακχονī^j ιακχονī^j ώδαν^A
iakchon iakchon #Lied

[70] μέλιτω^{PrÄkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Αφροδίταν,^A
-ich singe zu der #Aphrodite,

[71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PrÄkt} πετόμαν^{AdjA}
die sjagend +fliegende

[72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
#Bakchen mit füßigen +weiß

[73] ωī^j φίλος.^{AdjV}
o +Freund·

[74] ωī^j φίλε^{AdjV} Βακχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PrÄkt}
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;

[75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PrÄkt}
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;

[76] ἔγώ^N_{Pr} δ' ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich der +dein #Diener

[77] θητεύω^{PrÄkt} Κύκλωπι^D
-diene #dem Kyklopen

[78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PrÄkt}
dem +einäugigen #Sklave streifend ſumher

[80] σὺν^{Prp} τᾶδε^D_{Pr} τράγου^G χλαίνα^D μελέα^{AdjD}
mit dieser Bockes #Mantel +elend #des

[81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
+deiner ohne #Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', **AorImvAkt** ω̄^{ij} τέκν', ν̄ ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρηφῆ^{AdjA}
 -schweigt, o #Kinder, #Höhlen in +fels
 bedachte

[83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι **AorInfAkt** προσπόλους^A κελεύσατε. **AorImvAkt**
 #Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befehlt.

- [84] [Χορός]: χωρεῖτ[·] PrälmvAkt **άταρ δῆ τίνα,**^A Pr πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
-geht: welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὄρῶ PräAkt πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἐλλάδος^G σκάφος^A
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands #Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D Pr
#der #Herren mit #Heer Ruder #der Ruder mit Heer
- [87] στείχοντας^A PräAkt ἐς^{Prp} τόδι^A Pr ἄντρον^A ἀμφὶ^{Prp} δ' αύχέσι^D
§schreitend in diese #Höhle um #Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N PerM/P
§gebraucht #Geräte -tragen sie +leer, #Speise habend,
- [89] κρωσσούς^A θ' ὑδρηλούς.^{AdjA} ὥϊ ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
+wasser #Schläuche häutige. o +elende #Fremde,
- [90] τίνες^N Pr ποτ'[·] εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ[·] ισασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche -sind; -wissen sie #Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἴος^N Pr ἐστιν,^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
#Polyphēmon welcher -ist, +un gastliche #Unterkunft
- [92] τήνδι^A Pr ἐμβεβῶτες^N PerAkt καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
§eingetreten diese habend +kyklopische #Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N PerM/P
+menschen die fressende unglücklich §angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἡσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} ἵν' ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
+ruhig -werdet, -aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρειστ^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ[·] AorAktOp ἀν νῆμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
#Fremde, -würdet ihr sagen #Bach artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἴ τέ τις^N Pr θέλει^{PräAkt}
#Durstes #Heilmittel -nähmen wir, jemand -will
- [98] βορᾶν^A ὀδῆσσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D PerM/P
#Nahrung -zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] τί^N Pr χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν·^{AorInfAkt}
#des was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen·
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδι^A Pr ὅμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
#der Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblische ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorsAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PrälmvAkt} ὥϊ ξέν',^V ὅστις^N Pr δ' εἰ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε σήν.^{AdjA}
-sei gegrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος^N Όδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἴδι[·] PräAkt ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
-ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N Pr οὔτος^N Pr εἰμι·^{PräAkt} λοιδόρει^{PrälmvAkt} δὲ μή·
jener dieser -bin -schmähe

- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει;_{PräAkt}
woher #Sizilien diese fahrend -bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G γε κάπο^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus #Ilions und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ ἡδησθα_{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
#der #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'^A_{Pr} ἥρπασαν_{AorAkt} βίᾳ.^D
#der Wind #Stürme hierher mich -rissen #mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον'^A ἔξαντλεῖς_{PräAkt} ἐμοί.^D_{Pr}
ach- den +gleichen #Daimon du -erschöpfst mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;_{AorPas}
du hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν._{AorAkt}
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ' ἦδε^N_{Pr} χώρα^N καὶ τίνες^N_{Pr} ναίουσι_{PräAkt} νιν;^A_{Pr}
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ ποῦ^{Adv} ὅστι_{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
#Mauern wo -ist Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ'·_{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
-sind- +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ' ἔχουσι_{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ θηρῶν^G γένος;^N
welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ στέγας^A δόμων.^G
#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες;^N_{PräAkt} ἦ δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N
wessen §hörend; -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει_{PräAkt} δ' οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
#Nomaden- -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι_{PräAkt} δ'— ἦ τῷ^{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
-säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ.^D
#mit Milch #Käsen Herden #Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ'^A ἔχουσιν,_{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
#des Bromios #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{AdjA} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten: los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χώσιοι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
+gastfreudlich fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φαστι_{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν._{PräInfAkt}
+am süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.

- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φήσι_{PrÄkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PrÄkt} ἀνθρωποκτόνω;_{AdjP}
 was -sagst du; Speise #an -freuen sie sich +menschen
 #selbst #Kyklops wo -ist; Häuser innen;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολὼν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ κατεσφάγη._{AorPas}
 niemand §gekommen seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;_{PrÄkt} ἦ δόμων^G ἔσω;_{Adv}
 #selbst #Kyklops wo -ist; Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦρος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ιχνεύων^N_{PrÄkt} κυσίν.^D
 +fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden. #mit
- [131] [Οδυσσεύς]: οἰσθ'_{PrÄkt} οὖν ὁ^A_{Pr} δρᾶσον,_{AorImvAkt} ὡς ἀπαίρωμεν_{AorAktKnj} χθονός;^G
 -weißt was -tue, -aufbrechen wir #der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οῖδ',_{PrÄkt} Όδυσσεο.^V πᾶν^{AdjA} δέ σοι^D_{Pr} δρῶμεν_{PrÄktOp} ἄν.
 -weiß ich, #Odysseus +alles dir -täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον_{AorImvAkt} ήμιν^D_{Pr} σῖτον,^A οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν._{PrÄkt}
 -füre uns #Speise, deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν,_{PrÄkt} ὕσπερ εἶπον,_{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
 -ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ήδυ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N_{Pr} σχετήριον.^N
 #des +angenehmHungers dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι_{PrÄkt} καὶ βοὸς^G γάλα.^N
 #Käse +geronnen -ist Kuh #Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε._{PrÄlmvAkt} φῶς^N γὰρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει._{PrÄkt}
 -bringt heraus #Licht Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ' ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ_{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον;_{AdjA}
 du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold +wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω._{PrÄkt}
 #des #Gold, #Trank Dionyos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{iJ} φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,^N_{AorSAkt} οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν_{PrÄkt} πάλαι.^{Adv}
 o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ'^A ἔδωκε,_{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
 #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὅν^A_{Pr} ἐξέθρεψα_{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγώ^N_{Pr} ποτ' ἀγκάλαις;^D
 den -zog auf diesen ich Armen; #mit
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὡς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης._{AorAktKnj}
 der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,_{PrÄkt} ἦ φέρεις_{PrÄkt} σύ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
 in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn; #des
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'^N_{Pr} ἀσκὸς^N ὥς^N_{Pr} κεύθει_{PrÄkt} νιν.^A_{Pr} ὡς ὄρφς,_{PrÄkt} γέρον.^V
 dieser #Schlauch der -verbirgt ihn. -siehst du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν οὐδ' ἂν τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
 dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι·

- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{+so} τόσον^{AdjA} πῶμ'^A ὄσον^A_{Pr} ἀν<sup>εἰς^{Prp} ἀσκοῦ^G ὥσπι._{AorM/PKnj}
zweimal viel #Trank wie viel aus dem #Schlauch -fließe.</sup>
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{+schöne} κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^D ἐμοί._{Pr}
+schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη_{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω_{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ.^A
-willst dich -Kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον.^{AdjN} ή γὰρ^{+gerecht-} γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ._{PräAkt}
#Kostprobe den #Kauf -nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω_{PräAkt} καὶ ποτῆρ'.^A ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
-herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'_{AorImvAkt} ἐκπάταξον,_{AorImvAkt} ώς ἀναμνησθῶ_{AorM/PKnj} πιών.^N_{AorSAkt}
-bring -öffne, -erinnere ich mich §getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού.^{ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ως^{Adv} καλήν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει._{PräAkt}
papaíax, wie +schönen #Geruch -hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες_{AorAkt} γὰρ^{-sahst} αὐτήν;^A_{Pr}
sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὁσφραίνομαι._{PräM/P}
bei #Zeus, -rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαι_{AorMedImv} νυν,^{Adv} ώς ἀν μὴ λόγω^D παινῆς_{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
-koste nun, Wort -lobest +nur.
#mit
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεῦσαι_{AorInfAkt} παρακαλεῖ_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babai: -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] ξιξ ξιξ ξ.^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ_{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς;^{Adv}
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ώστ' εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο._{AorSMed}
in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν._{FuAkt}
zu diesem #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα_{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ξα_{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
-lass los den #Schlauch +nur- -lass das #Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ_{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ'.^A ή μήλων^G τόκον.^A
-trägt heraus nun #Käse #der Erzeugnisse Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω_{FuAkt} τάδ',^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε δεσποτῶν.^G
-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend #der Herren.
- [164] ώς ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γ' ἀν κύλικα^A μαινούμην_{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,^A
+aller #Kyklopen habend #Weide tiere,
- [166] βίψαι_{AorInfAkt} τ' ἐς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
-werfen in #Salz #der #des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.^A
einmal seiend §betrunken worden §herab geworfen die #Augen brauen.

- [168] ὡς ὅς^N_{Pr} γε πίνων^N_{PräAkt} μὴ γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται·_{PräM/P}
wer §trinkend -sich gefreut hat -tobt·
- [169] ίν' ἔστι_{PräAkt} τούτι^N_{Pr} τ' ὄρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι_{PräInfAkt}
-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
#der #Griff S vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστος^N θ' ἀμα^{Adv}
-berühren Händen #mit beiden #der #Tanz zugleich
Wiese, platz
- [172] κακῶν^G τε λῆστις.^N εἴτ' ἐγὼ^N_{Pr} οὐ κυνήσομαι_{FuMed}
#der Übel #Vergessen. ich -werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
+solchen #Trank, die Kyklopen #des #Unwissenheit
- [174] κλαίειν_{PräInfAkt} κελεύων^N_{PräAkt} καὶ τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;_{AdjA}
-zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',_{PräImvAkt} Οδυσσεὺς.^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τί^N_{Pr} σοι.^D
-höre, #Odysseus. -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
+Freunde -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε χειρίαν;_{AdjA}
-nahmt ihr #Troja die #Helena Gewalt;
+mit
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
+ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,_{AorSAkt}
#Jung die frau -nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ'_{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
+alle sie -durch beklatscht habt ihr in #der Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται_{PräM/P} γαμουμένη;^N_{PräM/P}
+vielen -erfreut sie sich §heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἦ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ιδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden #Schenkel §gesehen habend den +goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
#Kette §tragend um +mittleren den #Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,_{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
-erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
+besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι_{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'_{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοι^D_{Pr} μόνω.^{AdjD}
#der -zu entstehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι.ijⁱ Κύκλωψ^N ὅδ'^N_{Pr} ἔρχεται·_{PräM/P} τί^N_{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
—weh mir. #Kyklops dieser -kommt- was -werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ, ω̄ij γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρὴ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSInfAkt}
-verloren sind wir o #Greis- wohin -ist nötig -zu fliehen;

- [195] [Σιληνός]: **Έσω**^{Adv} **πέτρας^G** **τῆσδ',^G** **Pr** **ούπερ^G** **Pr** **αν λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.**
hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäret
#des #der

[196] [Οδυσσεύς]: **δεινὸν^{AdjN}** **τόδ'^N** **Pr** **εἶπας,^{AorAkt}** **ἀρκύων^G** **μολεῖν^{AorSinfAkt}** **ἔσω.**^{Adv}
+furchtbar dieses -sagtest, Netze -hinein zugehen hinein.
#furchtbar #der

[197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν^{AdjN}** **εἰσὶ^{PräAkt}** **καταφυγαῖ^N** **πολλαῖ^{AdjN}** **πέτρας.^G**
+schlimm- -sind #Zufluchten +viele #des
#schlimm #der #Zufluchten #viele Felsens.

[198] [Οδυσσεύς]: **οὐ δῆτ'· ἐπεί τὰν μεγάλα^{Adv}** **γ' ή^{ArtN}** **Τροία^N** **στένοι,^{OpAkt}**
sehr die #Troia -stöhnte,
#der #dem

[199] **εἰ φευξόμεσθ'** **FuM/P** **ἔν^{AdjA}** **ἄνδρα,^A** **μυρίον^{AdjA}** **δ' ὥχλον^A**
-werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
#der #der

[200] **Φρυγῶν^G** **ὑπέστην^{AorSAkt}** **πολλάκις^{Adv}** **σὺν^{Prp}** **άσπιδι.^D**
Phryger -widerstand ich oft mit #dem
#der #der Schild.

[201] **ἄλλ', εἰ θανεῖν^{AorInfAkt}** **δεῖ,^{PräAkt}** **κατθανούμεθ'** **FuM/P** **εὔγενῶς,^{Adv}**
-sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
#der #der

[202] **ἢ ζῶντες^N** **PräAkt** **αἴνον^A** **τὸν^{ArtA}** **πάρος^{Adv}** **συσσώσομεν,^{FuAkt}**
§lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.

[203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε·^{PräImvAkt}** **πάρεχε·^{PräImvAkt}** **τί^N** **Pr** **τάδε·^N** **Pr** **τίς^N** **Pr** **ἢ^{ArtN}** **ράθυμία;^N**
-halte aus- -gib her- was dieses- wer die #Trägheit
#aus #der #aus #der Nachlässigkeit;

[204] **τί^N** **Pr** **βακχιάζετ';^{PräAkt}** **οὐχὶ Διόνυσος^N** **τάδε,^N** **Pr**
was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,

[205] **οὐ κρόταλα^N** **χαλκοῦ^G** **τυμπάνων^G** **τ' ἀράγματα.^N**
#Klappern Bronze Trommeln #Schläge.

[206] **πῶς^{Adv}** **μοι^D** **Pr** **κατ'^{Prp}** **ἄντρα^A** **νεόγονα^{AdjA}** **βλαστήματα;^A**
wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen;
+neu

[207] **ἢ πρός^{Prp}** **γε μαστοῖς^D** **εἰσὶ^{PräAkt}** **χύπο^{Prp}** **μητέρων^G**
bei Brüsten -sind und unter Mütter
#den #der

[208] **πλευρὰς^A** **τρέχουσι,^{PräAkt}** **σχοινίοις^{AdjD}** **τ' ἐν^{Prp}** **τεύχεσιν^D**
#die -laufen, Binsen in #Gefäßen
Seiten +aus

[209] **πλήρωμα^N** **τυρῶν^G** **ἐστιν^{PräAkt}** **έξημελγένον;^N** **PerPas**
#von Käsen -ist saus
#Füllung #die gemolken;

[210] **τί^N** **Pr** **φατε;^{PräAkt}** **τί^N** **Pr** **λέγετε;^{PräAkt}** **τάχα^{Adv}** **τίς^N** **Pr** **ὑμῶν^G** **Pr** **τῷ^{ArtD}** **ξύλῳ^D**
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
#holz

[211] **δάκρυα^A** **μεθήσει.^{FuAkt}** **βλέπετε'^{PräImvAkt}** **ἄνω^{Adv}** **καὶ μὴ κάτω.^{Adv}**
#Tränen -wird los lassen- -schaut hinauf hinab.
#Tränen #der

[212] [Χορός]: **ἴδού, ij πρὸς^{Prp}** **αὐτὸν^A** **Pr** **τὸν^{ArtA}** **Δί^A** **ἀνακεκύφαμεν,^{PerAkt}**
siehe da, zu ihm den #Zeus -haben wir auf geschaut,

[213] **καὶ τάστρα^A** **καὶ τὸν^{ArtA}** **Ὥρίωνα^A** **δέρκομαι.^{PräM/P}**
#die Sterne den #Orion -sehe ich.

[214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν^{AdjN}** **ἐστιν^{PräAkt}** **εὖ^{Adv}** **παρεσκευασμένον;^N** **PerM/P**
+das Beste -ist gut #zubereitet;

[215] [Χορός]: **πάρεστιν.^{PräAkt}** **ὁ^{ArtN}** **φάρυγξ^N** **εὔτρεπτής^{AdjN}** **ἔστω^{PräImvAkt}** **μόνον.^{Adv}**
-ist da der #Schlund +bereit -sei nur.

[237]	μάστιγί^D τ' εὖ ^{Adv} τὸ ^{ArtA} νῶτον ^A ἀποθλίψειν _{FuInfAkt} σέθεν, ^G _{Pr}	#mit Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
[238]	κάπειτα^{Adv} συνδήσαντες ^N _{AorAkt} έξ ^{Prp} θάδώλια ^A	§zusammen gebunden und dann habend #Ruder in bänke
[239]	τῆς^{ArtG} νηὸς ^G ἐμβαλόντες ^N _{AorSAkt} ἀποδώσειν _{FuInfAkt} τινὶ ^D _{Pr}	des #Schiffes §hinein geworfen habend -ab geben zu jemandem
[240]	πέτρους^A μοχλεύειν, _{PräInfAkt} ἦ ['] ζ ^{Prp} μυλῶνα ^A καταβαλεῖν. _{AorSinfAkt}	#Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.
[241] [Κύκλωψ]:	ἄληθες;^{AdjN} οὔκουν κοπίδας ^A ώς τάχιστ ^{AdvSup} ίῶν ^N _{PräAkt}	#Hack +wahr; messenger schnellst §gehend
[242]	θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας ^A καὶ μέγαν ^{AdjA} φάκελον ^A ξύλων ^G	-wirst schärfen #Messer +großen #Bündel #von Hölzern
[243]	ἐπιθεὶς^N _{AorSAkt} ἀνάψεις; _{FuAkt} ώς σφαγέντες ^N _{AorPas} αὐτίκα ^{Adv}	§auf gelegt habend -wirst entzünden; seiend sofort
[244]	πλήσουσι_{FuAkt} νηδὺν ^A τὴν ^{ArtA} ἐμὴν ^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} ἄνθρακος ^G	-werden füllen #Bauch den +meinen von glut #Kohlen
[245]	θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος ^G _{PräAkt} δαίτα ^A τῷ ^{ArtD} κρεανόμῳ, ^D	+heiße §fressenden #Mahl dem #Fleisch schneider,
[246]	τὰ^{ArtN} δ' ἐκ ^{Prp} λέβητος ^G ἐφθὲ ^{AdjA} καὶ τετηκότα. ^A _{PerAkt}	die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
[247]	ώς ἔκπλεώς^{Adv} γε δαιτός ^G εἰμ' _{PräAkt} ὄρεσκόου ^{AdjG}	über voll Mahl -bin ich +berg weidig.
[248]	ἄλις^{Adv} λεόντων ^G ἐστί _{PräAkt} μοι ^D _{Pr} θοινωμένῳ ^D _{PerM/P}	#an genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden
[249]	ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἴμ' _{PräAkt} ἀπ' ^{Prp} ἀνθρώπων ^G βορᾶς. ^G	#an +lang Hirschen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
[250] [Σιληνός]:	τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ' ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ήθάδων, ^G ω̄ι δέσποτα, ^V	die +Neuen aus den #Gewohnten, o #Herr,
[251]	ἡδίον^{AdjNKmp} ἐστίν. _{PräAkt} οὐ γάρ ^{Adv} αὖ ^{Adv} νεωστί ^{Adv} γε	+angenehmer -ist. wieder kürzlich
[252]	ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἀντρα ^A σοι ^D _{Pr} ἐσαφίκοντο _{AorSM/P} ξένοι. ^N	+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
[253] [Οδυσσεύς]:	Κύκλωψ,^V ἄκουσον _{AorImvAkt} ἐν ^{Prp} μέρει ^D καὶ τῶν ^{ArtG} ξένων. ^G	#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
[254]	ἡμεῖς^N _{Pr} βορᾶς ^G χρήζοντες ^N _{PräAkt} ἐμπολὴν ^A λαβεῖν _{AorSinfAkt}	#an wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
[255]	σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων ^G ἡλθομεν _{AorSAkt} νεώς ^G ἀπο. ^{Prp}	+deiner näher #Höhlen -kamen wir #des Schiffes weg.
[256]	τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας ^A ἡμῖν ^D _{Pr} οὗτος ^N _{Pr} ἀντ' ^{Prp} οἶνος ^G σκύφου ^G	die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
[257]	ἀπημπόλα_{ImpAkt} τε κάδίδου _{ImpAkt} πιεῖν _{AorInfAkt} λαβὼν ^N _{AorSAkt}	-verkaufte -und gab er -zu trinken §genommen habend

- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἔκοῦσι, ^{AdjD} κούδεν^A ήν^{ImpAkt} τούτων^G ^{Pr} βίᾳ.^D
+den #und nichts -war von diesen #mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὔτος^N ^{Pr} ὑγιές^{AdjN} οὔδεν^A ^{Pr} ὥν^G φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G ^{Pr} λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
-er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;^N ^{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ ἐξόλοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.^{PräM/P}
-lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A ^{AorAkt} σ',^A ^{Pr} ὥϊ^j Κύκλωψ,^V
bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψὼ^A τάς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
bei die #Kalypso die #des Nereus #Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ' ιερὰ^{AdjA} κύματ',^A ίχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die +heiligen #Wellen Fische +ganzes #Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὥϊ^j κάλλιστον^{AdjV} ὥϊ^j Κυκλώπιον,^{AdjV}
-ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,
- [267] ὥϊ^j δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ'^A ^{Pr} ἔξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγώ^N ^{Pr}
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἡ κακῶς^{Adv} οὔτοι^N ^{Pr} κακοὶ^{AdjN}
#den Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',^{AorM/POp} οὓς^A ^{Pr} μάλιστ',^{AdvSup} ἐγώ^N ^{Pr} φιλῶ.^{PräAkt}
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PräImvAkt} ἔγωγε^N ^{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περινάντα^A ^{PräAkt} σ'^A ^{Pr} εἶδον.^{AorAkt} εἰ δ' ἐγώ^N ^{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
§verkaufend dich -sah ich. ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοινθ',^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου·^G ^{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει.^{PräImvAkt}
-möge zugrunde gehen der #Vater mein. die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N ^{Pr} τῷδε^D ^{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
-lügt ihr. ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] Θέλω^{PräAkt} δ' ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὥϊ^j ξένοι;^V
-ich will -zu fragen. woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N ^{Pr} ὑμᾶς^A ^{Pr} ἔξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
+welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ιθακῆσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλίου^G δ' ἄπο,^{Prp}
#Ithaker das #Geschlechtlion weg von,
- [278] πέρσαντες^N ^{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
§verheert habend #mit #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N ^{AorPas} ἥκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.

- | | | |
|-------------------|---|--|
| [280] [Κύκλωψ]: | ἢ τῆς ^{ArtG} κακίστης ^{AdjSupG} οἱ ^N _{Pr} μετήλθεθ' ^{AorAkt} ἄρπαγας ^A | der +schlechtesten die -nach gingt #Raub
züge |
| [281] | Ἐλένης ^G Σκαμάνδρου ^G γείτον' ^A Ἰλίου ^G πόλιν; ^A | #der #des #des
Helena Skamander #Nachbarin Ilion #Stadt; |
| [282] [Οδυσσεύς]: | οὗτοι, ^N _{Pr} πόνον ^A τὸν ^{ArtA} δεινὸν ^{AdjA} ἔξηντληκότες. ^N _{PerAkt} | diese, #Mühsal die +schreckliche Serschöpft habend. |
| [283] [Κύκλωψ]: | αἰσχρὸν ^{AdjN} στράτευμα ^N γ', οἵτινες ^N _{Pr} μιᾶς ^{AdjG} χάριν ^{Prp} | +schändliches #Heer doch, welche +einer wegen |
| [284] | γυναικὸς ^G ἐξεπλεύσατ' ^{AorAkt} ἐς ^{Prp} γαῖαν ^A Φρυγῶν. ^G | #einer -segellet ihr hinaus in #Land Phryger. |
| [285] [Οδυσσεύς]: | Θεοῦ ^G τὸ ^{ArtN} πρᾶγμα· ^N μηδέν ^A _{Pr} αἰτιῶ _{PräM/P} βροτῶν. ^G | #eines Gottes die #Sache niemanden -beschuldige ich Sterblichen. |
| [286] | ἡμεῖς ^N _{Pr} δέ σ', ^A _{Pr} ὦ ^{ij} Θεοῦ ^G ποντίου ^{AdjG} γενναῖε ^{AdjV} παῖ, ^V | #des wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe, |
| [287] | ἰκετεύομέν _{PräM/P} τε καὶ λέγομεν _{PräAkt} ἐλευθέρως. ^{Adv} | -flehen wir -sagen wir frei. |
| [288] | μὴ τλῆς _{PräAktKnj} πρὸς ^{Prp} ἄντρα ^A σοι ^D _{Pr} ἐσαφιγμένους ^A _{PerPas} φίλους ^A | -wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde |
| [289] | κτανεῖν _{AorInfAkt} βοράν ^A τε δυσσεβῆ ^{AdjA} θέσθαι _{AorMedInf} γνάθοις. ^D | +un -zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken: |
| [290] | οἱ ^N _{Pr} τὸν ^{ArtA} σόν, ^{AdjA} ὥναξ, ^V πατέρ' ^A ἔχειν _{PräInfAkt} νεῶν ^G ἔδρας ^A | die den +deinen, Herr, #o #Vater -zu haben Schiffe #Sitze |
| [291] | ἔρρυσάμεσθα _{AorMed} γῆς ^G ἐν ^{Prp} Ἑλλάδος ^G μυχοῖς. ^D | #der -retteten wir Erde in #Griechenlands #Winkeln. |
| [292] | ἱερεύς ^N τ' ἄθραυστος ^{AdjN} Ταινάρου ^G μένει _{PräAkt} λιμὴν ^N | #Priester +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen |
| [293] | Μαλέας ^N τ' ἄκροι ^{AdjN} κευθμῶνες ^N ἦ ^N _{Pr} τε Σουνίου ^G | #Malea +hohe #Verstecke die #des Sunion |
| [294] | δίας ^{AdjG} Αθάνας ^G σῶς ^{AdjN} ὑπάργυρος ^{AdjN} πέτρα ^N | +göttlichen #Athens +heil +silber glänzende #Fels |
| [295] | Γεραίστοι ^{AdjN} τε καταφυγαί· ^N τὰ ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος ^G | +geraisti sche #Zufluchten die #Griechenlands |
| [296] | δύσφρον ^{AdjA} ὄνειδη ^A Φρυξῖν ^D οὐκ ἔδωκαμεν. _{AorAkt} | +schwer #den tragbare #SchmähungerPhrygern -gaben wir- |
| [297] | ῶν ^G _{Pr} καὶ σὺ ^N _{Pr} κοινοῖ· _{PräAkt} γῆς ^G γάρ Ἑλλάδος ^G μυχοὺς ^A | deren du -teilst- Erde #Griechenlands #Tiefen |
| [298] | οἰκεῖς _{PräAkt} ὑπ ^{Prp} Αἴτνῃ, ^D τῇ ^{ArtD} πυριστάκτω ^{AdjD} πέτρᾳ. ^D | -wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen. |
| [299] | νόμος ^N δὲ θυητοῖς, ^{AdjD} εἰ λόγους ^A ἀποστρέφῃ, _{PräAktKnj} | +den #Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du, |

[300]	ἰκέτας^A δέχεσθαι _{PräM/Plnf} ποντίους ^{AdjA} ἐφθαρμένους ^A _{PerM/P} #Bittflehende -zu empfangen +seebürtige §verdorben seiende
[301]	ξένιά^A τε δοῦναι _{AorAktInf} καὶ πέπλοις ^D ἐπαρκέσαι, _{AorAktInf}
	#Gast -zu gaben geben #Gewändern -zu helfen,
[302]	οὐκ ἀμφὶ^{Prp} βουπόροιστ ^{AdjD} πηγθέντας ^A _{AorPas} μέλη ^A um +Rind §fest gemacht worden #Glieder
[303]	όβελοῖσι^D νηδὺν ^A καὶ γυνάθον ^A πλήσαι _{AorAktInf} σέθεν. ^G _{Pr} #Spießen #Bauch #Kinnbacke -zu füllen deiner.
[304]	ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμον ^G γαῖ ^N ἔχήρωσ' _{AorAkt} Ἑλλάδα, ^A #des genug Priamos #Land -machte verwitwet #Hellas,
[305]	πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν ^G πιοῦσα ^N _{AorSAkt} δοριπετῆ ^{AdjA} φόνου, ^A +vieler #Toten habend +speer gegossenen #Mord,
[306]	ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους ^{AdjA} γραῦς ^A τ' ἄπαιδας ^{AdjA} ὥλεσεν _{AorAkt} #Ehefrauen +mann #Greisinnen lose -vernichtete
[307]	πολιούς^{AdjA} τε πατέρας. ^A εὶ δὲ τοὺς ^{ArtA} λελειμμένους ^A _{PerM/P} +ergrauter #Väter. die §zurück gelassen seinden
[308]	σὺ^N Pr συμπυρώσας ^N _{AorSAkt} δαΐτ' ^A ἀναλώσεις _{FuAkt} πικράν, ^{AdjA} §zusammen gebrannt du habend #Mahl -wirst verzehren +bittere,
[309]	ποῖ^{Adv} τρέψεταί _{FuM/P} τις, ^N _{Pr} ἀλλ' ἐμοὶ ^D _{Pr} πιθοῦ, _{AorM/Plmv} Κύκλωψ. ^V wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehörche, #Kyklops.
[310]	πάρες_{AorAktImv} τὸ _{ArtA} μάργον ^{AdjA} σῆς ^{AdjG} γνάθου, ^G τὸ _{ArtA} δ' εὔσεβὲς ^{AdjA} -lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das +fromme
[311]	τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ^G ἀνθελοῦ· _{AorAktImv} πολλοῖσι ^{AdjD} γὰρ #Gott der losigkeit -wähle entgegen. +vielen
[312]	κέρδη^A πονηρὰ ^{AdjA} ζημίαν ^A ἡμείψατο. _{AorM/P} #Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
[313] [Σιληνός]:	παραινέσαι_{AorAktInf} σοι ^D _{Pr} βούλομαι· _{PräM/P} τῶν ^{ArtG} γὰρ κρεῶν ^G -zurenden dir -will ich· der #Fleischstücke
[314]	μηδὲν^A Pr λίπης _{AorAktKnj} τοῦδ', ^G _{Pr} ἦν τε τὴν ^{ArtA} γλῶσσαν ^A δάκης, _{AorAktKnj} nichts -lässt du zurück dieses, die #Zunge -beißest du,
[315]	κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ _{FuM/P} καὶ λαλίστατος, _{AdjSupN} Κύκλωψ. ^V +feinsinnig -wirst du werden redselig, #Kyklops.
[316] [Κύκλωψ]:	ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ^N ἀνθρωπίσκε, ^V τοῖς ^{ArtD} σοφοῖς ^{AdjD} θεός, ^N der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
[317]	τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα ^{AdjN} κόμποι ^N καὶ λόγων ^G εύμορφίαι. ^N die +anderen #Prahlereien #der #Schön Worte formen.
[318]	ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας ^{AdjA} ἄς ^A _{Pr} καθίδρυται _{PerM/P} πατήρ ^N +Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
[319]	χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω· _{PräAkt} τί ^N _{Pr} τάδε ^A _{Pr} προυστήσω _{FuAkt} λόγω; ^D -zu freuen -befehle ich· was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
[320]	Ζηνὸς^G δ' ἐγὼ ^N _{Pr} κεραυνὸν ^A οὐ φρίσσω, _{PräAkt} ξένε, ^V #des Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
[321]	οὐδ' οἴδ' _{PerAkt} ὅ ^N _{Pr} τι ^N _{Pr} Ζεύς ^N ἐστ' _{PräAkt} ἐμοῦ ^G _{Pr} κρείσσων ^{AdjKmpN} θεός. ^N -weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.

- [322] οὕ μοι^D_{Pr} μέλει_{PrÄkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὡς δ' οὕ μοι^D_{Pr} μέλει,_{PrÄkt} mir -kümmert das +Übrige- mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktImv} ὅταν ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκέχηι,_{PrÄktKnj} -höre. von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ^D στέγνυ^A ἔχων^N_{PrÄkt} σκηνώματα,^A #Zelt in diesem #Fels #Dächer shabend Lager,
- [325] ἦ μόσχον^A ὄπτὸν^{AdjA} ἦ τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A #Kalb +gebraten irgendein Tier #Biss +wild
- [326] δαινύμενος,^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε γαστέρ^A ὑπτίαν,^{AdjA} §schmausend, gut §stränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A #der §aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω,_{PrÄkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N_{PrÄkt} #des -schlage, Zeus #Donnern in #Streit §schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέηι,_{PrÄktKnj} #Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA} #mit #der §umgelegt Fellen Tiere #Körper habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—^N_{PrÄkt} χιόνος^G οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει,_{PrÄkt} #Feuer §anzündend— Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἦ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη,^D καν^{θέλη}_{PrÄktKnj} καν^{μὴ}_{PrÄktKnj} θέλη_{PrÄktKnj} #aus die #Erde Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουσα^N_{PrÄkt} ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει_{PrÄkt} βοτά.^A §gebärend #Gras meinen -mästet #Weide tiere.
- [334] ἀγὼ^N_{Pr} οὔτινι^D_{Pr} θύω_{PrÄkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσι^D δ' οὕ, #den ich keinem -opfere außer mir, Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.^G #der der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
- [336] ὡς τούμπιεῖν_{AorInfAkt} γε κἀμφαγεῖν_{AorInfAkt} τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A -das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD} #den #Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν_{PrÄlnfAkt} δὲ μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A -betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze
- [339] ἔθεντο_{AorM/P} ποικίλλοντες^N_{PrÄkt} ἀνθρώπων^G βίον,^A #der -setzten §verschieden machend Menschen #Leben,
- [340] κλαίειν_{PrÄlnfAkt} ἄνωγα^{·PerAkt} τῇν^{ArtA} δ' ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N_{Pr} -ich -weinen befahl- die +meine #Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι_{FuM/P} δρῶν^N_{PrÄkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PrÄkt} τε σέ.^A_{Pr} -werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend dich.
- [342] ξένιά^A τε λήψι_{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ὡς ἄμεμπτος^{AdjN} ω,^{ij} #Gast gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o,

[343]	πῦρ^A καὶ πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A Pr λέβητά^A γ', δς^N Pr ζέσας^N AorAkt #Feuer +väterlichen diesen #Kessel der §gekocht habend
[344]	σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει_{FuAkt} καλῶς.^{Adv} +dein #Fleisch legt -wird halten gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' PrälmvAkt εἴσω, Adv τῷ^{ArtD} κατ'^{Prp} αὐλιον^{AdjD} θεῶ^D -geht hinein, dem bei ständig #Gott
[346]	ἴν' ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N AorSAkt εὔωχῆτέ_{PräAktKnj} με.^A Pr um #Altar seiend -bewirtet mich.
[347] [Οδυσσεύς]:	αἰαῖ, ij πόνους^A μὲν Τρωικὸν^{AdjA} ὑπεξέδυν_{AorSAkt} weh, #Mühen +troische -durch stieg
[348]	Θαλασσίους^{AdjA} τε, νῦν^{Adv} δ' ἐς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG} +meerische nun in #Mannes +gottlosen
[349]	γνώμην^A κατέσχον_{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε καρδίαν.^A #Sinn -ergriff ich los #Herz.
[350]	ῳ̄ι παλλάς,^V ὠ̄ι δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V o #Pallas, o #Herrin geborene #Göttin,
[351]	νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον_{PrälmvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ Ιλίου^G jetzt jetzt -hilf- +größere #Illiions
[352]	πόνους^A ἀφίγματ_{PerM/P} κάπι^{Prp} κινδύνους^G βάθρα.^A #der #Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.
[353]	σύ^N Pr τ', ὠ̄ι φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ξδρας^A du o +strahlender Sterne #der #der Wohnungen #Sitze
[354]	Ζεῦ^V ξένι',^{AdjV} ὅρα_{PrälmvAkt} τάδ'.^A Pr εἰ γὰρ αὐτὰ^A Pr μὴ βλέπεις,_{PräAkt} +Gast #Zeus schützer, -sieh dieses- sie -siehst,
[355]	ἄλλως^{Adv} νομίζη_{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N Pr ὡν^N PräAkt θεός.^N anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ὠ̄ι Κύκλωψ,^V +der weiten #Kehle, o #Kykllops,
[357]	ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ὡς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D Pr +des auf gesperrten die #Lippe wie +bereit dir
[358]	ἐφθᾶ^{AdjA} καὶ ὄπτα^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp} +Gekochtes +Gebratenes glut weg
[359]	χναύειν,_{PräInfAkt} βρύκειν,_{PräInfAkt} -zer nagen, -knirschen,
[359a]	κρεοκοπεῖν_{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G -Fleisch hacken #der #GliederFremden,
[360]	δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αιγίδι^D κλινομένω.^D Präm/P +zottig wolligen in haut §gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι^D Pr μὴ προσδίδου· PräImvAkt
mir -füge hinzu.
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
+allein +dem -fülle #des Fährmanns #Boot.
- [363] χαιρέτω^{PräImvAkt} μὲν αὔλις^N ἄδε,^N Pr
-lebe wohl #Hof diese,
- [364] χαιρέτω^{PräImvAkt} δὲ θυμάτων^G
-lebe wohl #der Opfer
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A Pr ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
+vom Altar weg die -hat #Opfer
- [366] Κύκλωψ^N Αίτναϊος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
#Kyklops +Ätna +der Fremden
- [367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N PerM/P βορᾶ.^D
#des Fleisches #an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, AdjN ωἴ τλαμον, AdjV ὄστις^N Pr δωμάτων^G
+hartherzig, o +Elander, wer #der Häuser
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ίκτῆρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,^G
+herd häusige +fremde #Bitt flehende -hinaus jagt #der Häuser,
- [372] κόπτων^N PräAkt βρύκων^N PräAkt
§schneidend §knirschend
- [373] ἐφθά^{AdjA} τε δαιινύμενος,^N PräM/P μυσαροῖστ^{AdjD} τ' ὁδοῦσιν^D
+Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G θέρμ^{AdjA} ἀπ^{'Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
#der Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή μοι^D Pr μὴ προσδίδου· PräImvAkt
mir -füge hinzu.

- [374c]
- | |
|-----------------------------|
| μόνος ^{AdjN} |
| +allein |
| μόνω ^{AdjD} |
| +dem |
| Alleinen |
| γέμιζε ^{PräImvAkt} |
| -fülle |
| πορθμίδος ^G |
| #des |
| Fährmanns |
| σκάφος. ^A |
| #Boot. |

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ ^{ij}**Ζεῦ**,^V τί^N_{Pr} λέξω,_{FuAkt} δείν'_{AdjA} ίδων^N_{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
o #Zeus, was -werde sagen, +Schrecklichehabend
§gesehen #der Höhlen innen
- [376] κού πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ',^N_{PerAkt} οὐδ' ἔργοις^D βροτῶν;^G
+glaubhaft, #Reden §ähnlich, #Werken Sterblichen;
#der
- [377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ' ^{εστ'}_{PräAkt} Όδυσσεῦ;^V μῶν τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
+un
+liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ' ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^N_{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
+zwei §erblickt habend habend #mit beiden Händen,
- [380] οἱ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον_{ImpAkt} εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὦ ^{ij}**ταλαίπωρ'**,^{AdjV} ἡτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἔσήλθομεν_{AorSAkt} χθόνα,^A
+felsige diese -traten wir ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν πῦρ^A πρῶτον,_{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche

[384]	κορμοὺς^A πλατείας ^{AdjA} ἐσχάρας ^A βαλὼν ^N AorSAkt ἐπι, Prp #Stämme +breite #Roste §geworfen habend auf,
[385]	τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν ^G ως ἀγώγιμον ^{AdjA} βάρος. ^A +von dreien #Wagen +tragbar #Last.
[386]	ἐπειτα^{Adv} φύλλων ^G ἐλατίνων ^{AdjG} χαμαιπετῆ ^{AdjA} dann #Blätter Tanne +der +Boden liegend
[387]	ἐστρωσεν_{AorAkt} εύην ^A πλησίον ^{Prp} πυρὸς ^G φλογί. ^D -breitete #Bett nahe #des #mit Feuers Flamme.
[388]	κρατῆρα^A δ' ἐξέπλησεν _{AorAkt} ως δεκάμφορον, ^{AdjA} #Misch becher +füllte aus +zehn Amphoren fassend,
[389]	μόσχους^A ἀμέλξας, ^N AorAkt λευκὸν ^{AdjA} ἐσχέας ^N AorSAkt γάλα. ^A §gemolken #Kälber habend, +weiß §gegossen habend #Milch.
[390]	σκύφος^A τε κισσοῦ^G παρέθετ' ImpAkt εἰς ^{Prp} εὑρος ^A τριῶν ^G Pr #des #Becher Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
[391]	πήχεων,^G βάθος^N δὲ τεσσάρων^G Pr ἐφαίνετο. _{ImpM/P} #Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
[392]	καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ^A ἐπέζεσεν _{AorAkt} πυρί, ^D +bronzen #Kessel -setzte auf #auf dem Feuer,
[393]	όβελούς^A τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί, ^D #Spieße +spitze §angesengt worden seiend #mit Feuer,
[394]	ξεστοὺς^{AdjA} δὲ δρεπάνῳ^D τάλλα,^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G #geglättete Sichel die übrigen, Paliurus #Zweige,
[395]	Αἰτναιά^{AdjA} τε σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D +ätnäische bänke #Schlacht #der #Kinn laden.
[396]	ώς δ' ἦν_{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD} -war +bereit +alles dem +Götter verhassten
[397]	Ἄιδου^G μαγείρω,^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N AorSAkt δύο^N Pr #des Hades #Koch, #Männer habend §zusammen gefasst zwei
[398]	ἔσφαζ'_{ImpAkt} ἔταιρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ὥυθμῷ^D θ' ἐνι^{Prp} -schlachtete Gefährten der +meinen, Takt in #im
[399]	τὸν^{ArtA} μὲν λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA} den Kessels in Raum #Hohl +bronze gehämmert,
[400]	τὸν^{ArtA} δ' αὖ^{, Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G den wieder, Sehne #der §gefasst habend +äußersten Fußes, #des
[401]	παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὀξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G §schlagend gegen +scharf Klaue +felsigen #Steins,
[402]	ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε,_{AorAkt} καὶ καθαρπάσας^N AorSAkt #Gehirn -sprengte hinaus, §weg gerafft habend
[403]	λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα_{AorAkt} πυρί^D +heftig Messer #mit #Fleisch stücke -röstete aus #mit Feuer

- [404] τὰ^{ArtA} δ' ἐς^{Prp} λέβητ'^A ἐφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/Plnf} μέλη^A
die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
- [405] ἐγὼ^N Πρ δ' ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ'^A ἀπ'^{Prp} ὄφθαλμῶν^G χέων^N PräAkt
ich der +leidende #Tränen von #Augen ſgießend
- [406] ἔχοιμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουσν^{ImpAkt}
-näherte mich #dem Kyklopen -und diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ὄπως ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
+andere #Vögel in #Winkeln Felsens
#des
- [408] πτήξαντες^N AorAkt εῖχον,^{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνην^{ImpAkt} χροῖ.^D
§zusammen gekauert habend -hielten, #Blut -war #in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N AorPas βορᾶς^G
#der Gefährten der +meinen §gesättigt worden seiend #der Speise
- [410] ἀνέπεσε, AorSAkt φάρυγος^G αἰθέρ'^A ἔξιεις^N PräAkt βαρύν,^{AdjA}
-stürzte zurück, Kehle #Äther hauch §aus lassend +schwer,
- [411] ἐσῆλθε^{AorSAkt} μοί^D Πρ τι^N Πρ θεῖον.^{AdjN} ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος^A
-kam hinein mir etwas +göttlich- §gefüllt habend #Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^{Pr} τοῦδε^G Πρ προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν,^{AorInfAkt}
#des Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
- [413] λέγων^N PräAkt τάδ'.^A Πρ οἵⁱ τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
§sagend dieses- o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImv} τόδ'^A Πρ οἰον^{AdjA} Ἑλλὰς^N ἀμπέλων^G ἀπο^{Prp}
-betrachte dieses +welcherlei #Hellas stöcke von
#der Wein
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N
+göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz.
- [416] δ^N Πρ δ' ἐκπλεως^{AdjN} ὡν^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der +übervoll §seidend der +schamlosen #Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἐσπασέν^{AorAkt} τ' ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N AorAkt
-empfing -zog in einem Zug habend
§gezogen
- [418] κάπινεσ'^{AorAkt} ἄρας^N AorSAkt χεῖρα.^A Φίλτατε^{AdjVSup} ζένων,^G
-und lobte §erhoben habend #Hand- +Liebster #der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλὴ^{AdjD} δίδως.^{PräAkt}
+schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst.
- [420] ἥσθεντα^A AorM/P δ' αὐτὸν^A Πρ ὡς^N ἐπησθόμην^{AorM/P} ἐγώ,^N Πρ
§genossen habend ihn -ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N PräAkt ὅτι
+eine andere -gab ich #Becher, §erkennend
- [422] τρώσει^{FuAkt} νιν^A Πρ οἴνος^N καὶ δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα.^{Adv}
-wird verletzen ihn #Wein #Strafe -wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς^{Prp} ὠδὰς^A εἴρπι'.^{ImpAkt} ἐγὼ^N Πρ δ' ἐπεγχέων^N PräAkt
zu #Liedern -kroch. ich §nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν'^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῷ.^D
+eine andere auf +anderer #Eingeweide - erwärmte ich #mit Trank.

[425]	ጀεῖ _{PräAkt} δὲ παρὰ ^{Prp} κλαίουσι ^D _{PräAkt} συνναύταις ^D έμοῖς ^{AdjD}	-singt bei §weinenden #Mit seeleuten +meinen
[426]	ἀμουσ' , ^{AdjN} ἐπηχεῖ _{PräAkt} δ' ἄντρον. ^N ἐξελθὼν ^N _{AorAkt} δ' ἔγώ ^N _{Pr}	+un musisch, -schallte #Höhle. §hinaus gegangen ich
[427]	σιγῇ. ^D σὲ ^A _{Pr} σῶσαι _{AorAktInf} κάμ', ^A _{Pr} εὖ βούλη, _{PräM/PKnj} Θέλω. _{PräAkt}	#in Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
[428]	ἀλλ' εἴπατ' _{AorAktImv} εἴτε χρήζετ' _{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε _{PräAkt}	-sagt -braucht -braucht
[429]	φεύγειν _{PräAktInf} ἄμεικτον ^{AdjA} ἄνδρα ^A καὶ τὰ ^{ArtA} Βακχίου ^G	+un zu fliehen gemischt #Mann die #des Bakchios
[430]	ναίειν _{PräAktInf} μέλαθρα ^A Δαναίδων ^G νυμφῶν ^G μέτα. ^{Prp}	#der -zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
[431]	ό ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον ^{Adv} σὸς ^{AdjN} πατὴρ ^N τάδ' ^A _{Pr} ἴνεσεν. _{AorAkt}	der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
[432]	ἀλλ' ἀσθενὴς ^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων ^N _{PräAkt} ποτοῦ, ^G	+schwach ziehend §und Gewinn #des Getränks,
[433]	ώσπερ πρὸς ^{Prp} ίξω ^D τῇ ^{ArtD} κύλικι ^D λελημένος ^N _{PerM/P}	durch #Vogelleim der #Schale seiend §festgeklebt worden
[434]	πτέρυγας ^A ἀλύει. _{PräAkt} σὺ ^N _{Pr} δέ— νεανίας ^N γὰρ εἰ— _{PräAkt}	#Flügel -schlägt du #Jüngling -bist—
[435]	σώθητι _{AorPasImv} μετ', ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} καὶ τὸν ^{ArtA} ἀρχαῖον ^{AdjA} φίλον ^{AdjA}	-rette dich mit mir den +alten +Freund
[436]	Διόνυσον ^A ἀνάλαβ', _{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπι ^D προσφερῆ. ^{AdjA}	#Dionysos -nimm auf, Kyklopen #zuträglich.
[437] [Χορός]:	ὦ ^{ij} φίλτατ', ^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ' ^{ArtA} ἴδοιμεν _{AorAktOp} ἡμέραν, ^A	o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,
[438]	Κύκλωπος ^G ἐκφυγόντες ^N _{AorAkt} ἀνόσιον ^{AdjA} κάρα. ^A	#des Kyklopen §entronnen habend +unheiligen #Kopf.
[439]	ώς διὰ ^{Prp} μακροῦ ^{AdjG} γε τὸν ^{ArtA} σίφωνα ^A τὸν ^{ArtA} φίλον ^{AdjA}	durch +langen den #Siphon den +lieben
[440]	χηρεύομεν. _{PräAkt} —τὸν ^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν _{PräAkt} κατ' ^{Prp} αὐ ^G _{Pr} φαγεῖν. _{AorInfAkt}	-entbehren wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
[441] [Οδυσσεύς]:	ἄκουε _{PräImvAkt} δή νυν ^{Adv} ην ^A _{Pr} ἔχω _{PräAkt} τιμωρίαν ^A	-höre jetzt welche -habe ich #Strafe
[442]	θηρὸς ^G πανούργου ^{AdjG} σῆς ^{AdjG} τε δουλείας ^G φυγήν. ^A	#des Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
[443] [Χορός]:	λέγ', _{PräImvAkt} ώς Ἀσιάδος ^{AdjG} ούκ ἂν ἥδιον ^{AdjAKmp} ψόφον ^A	-sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
[444]	κιθάρας ^G κλύοιμεν _{AorAktOp} ἢ Κύκλωπ' ^A όλωλότα. ^A _{PerAkt}	#der Kithara -hörten wir §zugrunde gegangen #Kyklopen habend.
[445] [Οδυσσεύς]:	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ^A ἕρπειν _{PräAktInf} πρὸς ^{Prp} κασιγνήτους ^A θέλει _{PräAkt}	zu zu #Um -gehen zu #Geschwistern -will

- [446] **Κύκλωπας^A** ήσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} **Βακχίου^G** ποτῷ.^D
 #Kyklopen seiend #des
 #verstand ich. +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
- [447] [Χορός]: **ξυνῆκ'**_{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβὼν^N_{AorSAkt} δρυμοῖσι^D νιν^A_{Pr}
 -verstand ich. +einsam §ergriffen habend Wäldern ihm
- [448] **σφάξαι**_{AorAktInf} μενοινᾶς,^D_{PräAkt} ἥ πετρῶν^G ὕσαι_{AorAktInf} κάτω._{Adv}
 -schlachten §mit Verlangen, Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: **οὐδὲν^N**_{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἥ^{ArtN} πιθυμία.^N
 nichts Art. +listig die #Beginde.
- [450] [Χορός]: **πῶς^{Adv}** δαί; **σοφόν**^{AdjA} τοί σ'^A_{Pr} ὄντ^{'A}_{PräAkt} ἀκούομεν_{PräAkt} πάλαι._{Adv}
 wie +weise dich §seien -hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: **κώμου^G** μὲν αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ^{'G}_{Pr} ἀπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων^N_{PräAkt}
 #des Gelages ihn von diesem -los machen, §sagend
- [452] **ώς οὐ** **Κύκλωψι^D** πῶμα^A χρὴ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
 #dem Kyklopen #Trank -ist nötig geben dieses,
- [453] **μόνον^{AdjA}** δ' ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν._{PräInfAkt}
 +nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] **ὅταν δ'** ὑπνώσῃ_{PräAktKnj} **Βακχίου^G** νικώμενος^N_{Präm/P}
 -einschlummert Bakchios §überwältigt werdend
- [455] **ἀκρεμῶν^N** ἐλαίας^G ἔστιν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις,^N_{Pr}
 #der #Zweigspitze Olive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] **ὸν^A**_{Pr} φασγάνω^D γῶ^N_{Pr} τῷδ^{'D}_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
 #mit dem den Schwert ich diesem habend +Spitze,
- [457] **ἐξ^{Prp}** πῦρ^A καθήσω._{FuAkt} κἄθ',_{Adv} ὅταν κεκαυμένον^A_{PerM/P}
 in #Feuer -werde setzen und dann, seiend §geglüht
- [458] **ἴδω**_{AorKnjAkt} νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐξ^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
 -möge ich sehen ihn, §erhoben habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen
- [459] **Κύκλωπος^G** ὅψιν,^A ὅμιμα^A τ' ἔκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
 #des Kyklopen #Antlitz, #Auge -werde schmelzen Feuer.
- [460] **ναυπηγίαν^A** δ' ὠσεῖ^{Adv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνὴρ^N
 #Schiffbau wie irgendeiner §passend machend #Mann
- [461] **διπλοῖν^{AdjDuD}** χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PräAkt}
 +mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] **οὔτω^{Adv}** κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
 so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden +im
- [463] **Κύκλωπος^G** ὅψει^D καὶ συναυσανῶ_{PräAkt} κόρας.^A
 #des #dem Kyklopen Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: **ἰοὺ^{ij}** **ἰού^{ij}**
 ioú ioú,
- [465] **γέγηθα,**_{PerAkt} μαινόμεσθα_{Präm/P} τοῖς^{ArtD} εύρήμασιν.^D
 -ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα^{Adv}** καὶ σὲ^A_{Pr} καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
 und dann dich +Freunde #Greis

[467]	νεώς ^G	μελαίνης ^{AdjG}	κοῖλου ^{AdjA}	ἐμβήσας ^N	AorSAkt	σκάφος ^A
	#des	+schwarzen	+hohlen	Seingestiegen		
	Schiffes			habend		#Boot
[468]	διπλαῖσι ^{AdjD}	κώπαις ^D	τῆσδ', ^G	Pr	ἀποστελῶ ^{FuAkt}	χθονός. ^G
	+mit					
	doppelten	#Rudern	von dieser	-werde wegsenden		#Erde.
[469] [Χορός]:	ἔστ' ^{PräAkt}	οὖν ὅπως ἀν	ώσπερει ^{Adv}	σπινδῆς ^G		Θεοῦ ^G
	-ist		#des	#des		
		gleichsam wie	Trankopfers	Gottes		
[470]	κάγω ^N	λαβοίμην ^{AorM/Pop}	τοῦ ^{ArtG}	τυφλοῦντος ^G	PräAkt	ὤμματα ^A
	und ich	-möchte erhalten	des	§blind machen		#Augen
[471]	δαλοῦ; ^G	φόνου ^G	γὰρ τοῦδε ^G	Pr	κοινωνεῖν ^{PräInfAkt}	θέλω. ^{PräAkt}
	#des	#des				
	Scheites;	Mordes	dieses	-teil haben		-will ich.
[472] [Οδυσσεύς]:	δεῖ ^{PräAkt}	γοῦν· μέγας ^{AdjN}	γὰρ δαλός. ^N	οὐ ^G	Pr	ξυλληπτέον. ^{AdjN}
						+zu
	-ist nötig	+groß	#Scheit-	dessen		ergreifen.
[473] [Χορός]:	ώς καν ἀμαξῶν ^G	ἐκατὸν ^{Adj}	ἀραίμην ^{AorM/Pop}	βάρος, ^A		
	#der					
	Wagen	+hundert	-möchte heben	#Gewicht,		
[474]	εἰ τοῦ ^{ArtG}	Κύκλωπος ^G	τοῦ ^{ArtG}	κακῶς ^{Adv}	όλουμένου ^G	PräM/P
	des	#Kyklopen	des	schlecht	§zugrunde gehenden	
[475]	όφθαλμὸν ^A	ώσπερ ^{Adv}	σφηκιάν ^A	ἐκθύψομεν. ^{FuAkt}		
	#Auge	gleich wie	#Wespe	-aus stoßen werden wir.		
[476] [Οδυσσεύς]:	σιγᾶτε ^{PräImvAkt}	νῦν. ^{Adv}	δόλον ^A	γὰρ ἐξεπίστασαι. ^{PräM/P}		
	-schweigt	nun.	#List	-du verstehst genau.		
[477]	χώταν	κελεύω, ^{PräAkt}	τοῖσιν ^{ArtD}	ἀρχιτέκτοσι ^D		
				#Ober		
	-ich befehle,	den	Handwerkern			
[478]	πείθεσθ'. ^{PräM/Plmv}	ἔγω ^N	Pr γὰρ ἄνδρας ^A	ἀπολιπὼν ^N	AorSAkt	φίλους ^{AdjA}
				§verlassen		
	-gehorcht.	ich	#Männer	habend		+Freunde
[479]	τοὺς ^{ArtA}	ἔνδον ^{Adv}	ὄντας ^A	Pr οὐ μόνος ^{AdjN}	σωθήσομα. ^{FuM/P}	
	die	drinnen	§seienden	+allein	-werde gerettet werden.	
[480]	καίτοι	φύγοιμ' ^{AorAktOp}	ἄν,	κάκβέβηκ' ^{PerAkt}	ἄντρου ^G	μυχῶν. ^G
				#der		
	-möchte fliehen		-und hinaus gestiegen bin	Höhle		#Tiefen-
[481]	ἀλλ' οὐ δίκαιον ^{AdjN}	ἀπολιπόντ' ^A	AorSAkt	ἔμοὺς ^{AdjA}	φίλους, ^{AdjA}	
			§verlassen			
	+gerecht	habend		+meine		+Freunde,
[482]	ξὺν ^{Prp}	οἴσπερ ^D	Pr ἥλθον ^{AorSAkt}	δεῦρο, ^{Adv}	σωθῆναι ^{AorInfM/P}	μόνον. ^{AdjA}
	mit	denen mit denen	-kam ich	hierher,	-gerettet zu werden	+allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, ^{PräImvAkt}	τίς ^N	Pr πρῶτος, ^{AdjNSup}	τίς ^N	Pr δ' ἐπὶ ^{Prp}	πρώτῳ ^{AdjDSup}
	-auf,	wer	+erste,	wer	auf	+ersten
[484]	ταχθεὶς ^N	AorPas	δαλοῦ ^G	κώπην ^A	όχμάσας ^N	AorSAkt
	§gestellt worden		#des		§gefasst	
	seiend	Scheites		#Griff	habend	
[485]	Κύκλωπος ^G	ἔσω ^{Adv}	βλεφάρων ^G	ώσας ^N	AorSAkt	
	#des		#der		§gestoßen	
	Kyklopen	hinein	Augenlider		habend	

[486]	λαμπρὰν ^{AdjA} όψιν ^A διακναίσει; ^{FuAkt}
	+helle #Sicht -wird zerschaben;
[487]	σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ δὴ μεθύων ^N ^{PräAkt}
	still still. §trunken seiend
[488]	ἄχαριν ^{AdjA} κέλαδον ^A μουσιζόμενος ^N ^{PräM/P}
	+unlieb #Lärm §musik machend
[490]	σκαιὸς ^{AdjN} ἀπωδὸς ^{AdjN} καὶ κλαυσόμενος ^N ^{FuM/P}
	+ungeschickt +unmusikalisch §werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ ^{PräAkt} πετρίνων ^{AdjG} ἔξω ^{Adv} μελάθρων ^G
	-geht steinernen hinaus #Hallen
[492]	φέρε ^{PräImvAkt} νιν ^A ^{Pr} κώμοις ^D παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj}
	-bring ihn zügen -mögen wir erziehen
[493]	τὸν ^{ArtA} ἀπαίδευτον. ^{AdjA}
	den +Ungebildeten·
[494]	πάντως ^{Adv} μέλλει ^{PräAkt} τυφλὸς ^{AdjN} εἶναι. ^{PräInfAkt}
	ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.

Strophe 1

[495] [Ημχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN} όστις ^N ^{Pr} εὐιάζει ^{PräAkt}
	+selig wer immer -euia ruft
[496]	βοτρύων ^G φίλαισι ^{AdjD} πηγαῖς ^D
	#der Trauben +lieben #Quellen
[497]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ^A ἐκπετασθείς, ^N ^{AorPas}
	zu #Umzug §aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον ^{AdjA} ἄνδρ' ^A ὑπαγκαλίζων ^N ^{PräAkt}
	+lieben #Mann §um armend
[499]	ἐπὶ ^{Prp} δεμνίοις ^D τε ξανθὸν ^{AdjA}
	auf #Lagern +blonden
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG} ἔχων ^N ^{PräAkt} έταιρας ^G
	+der üppigen §habend #Hetäre
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN} λιπαρὸν ^{AdjA} βό ^A
	+salb ölig gesalbt +glänzend bo
[502]	στρυχον, ^A αύδῃ ^{PräAkt} δέ· Θύραν ^A τίς ^N ^{Pr} οἰζει ^{FuAkt} μοι; ^D ^{Pr}
	#Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ·^{ij} πλέως ^{AdjN} μὲν οἴνου, ^G
	papapā· +voll #Weines,
[504]	γάνυμαι ^{PräM/P} δὲ δαιτὸς ^G ἡβη, ^D
	#der -freue ich mich Mahlzeit #Jugend,
[505]	σκάφος ^N όλκας ^N ώς ^{Adv} γεμισθεὶς ^N ^{AorPas}
	#Kahn #Frachter wie §gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp} σέλμα ^A γαστρὸς ^G ἄκρας. ^{AdjG}
	an #Bord Bauches #des +der Spitze.

[507]	ύπάγει _{PräAkt} μ' A _{Pr} ο _{ArtN} χόρτος _N εύφρων _{AdjN}
	-führt hin mich die #Kost +wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ _{Prp} κῶμον _A ἥρος _G ἄραις _D
	#des zu #Umzug Frühlings #Zeiten
[509]	ἐπὶ _{Prp} Κύκλωπας _A ἀδελφούς. _A
	zu #Kyklopen #Brüder.
[510]	φέρε _{PrälmvAkt} μοι, _D _{Pr} ξεῖνε, _V φέρ' _{PrälmvAkt} ἀσκὸν _A ἔνδος _{Adv} μοι. _D _{Pr}
	-bring mir, #Fremder, -bring, #Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν _{AdjA} օμμασιν _D δεδορκώς _N _{PerAkt}
	#mit #gesehen +schön Augen habend
[512]	Καλὸς _{AdjN} ἐκπερᾶ _{PräAkt} μελάθρων. _G
	#der +schön -tritt hinaus Hallen.
[513]	—παπαπᾶ· _{ij} φιλεῖ _{PräAkt} τις _N _{Pr} ήμας. _A _{Pr} -
	-papapā- -liebt jemand uns.
[514]	λύχνα _A δ' άμμενον _A _{PerM/P} δαία _{AdjA} σὸν _{AdjA}
	#Lampe seiend +brennende +deine
[515]	χρόα _A χώς τέρεινα _{AdjN} νύμφα _N
	#Haut +zart #Nymphe
[516]	δροσερῶν _{AdjG} ἔσωθεν _{Adv} ἄντρων. _G
	+tau frischer von innen #Höhlen.
[517]	στεφάνων _G δ' οὐ μία _{AdjN} χροιὰ _N
	#der Kränze +eine #Farbe
[518]	περὶ _{Prp} σὸν _{AdjA} κράτα _A τάχ' _{Adv} έξομιλήσει. _{FuAkt}
	um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

Episode

[519] [Οδυσσεύς]:	Κύκλωψ, _V ἄκουσον· _{AorImvAkt} ώς ἐγὼ _N _{Pr} τοῦ _{ArtG} Βακχίου _G
	#Kyklops, -höre- ich des #Bakchios
[520]	τούτου _{Pr} τρίβων _N εἰμ' _{PräAkt} δν _A _{Pr} πιεῖν _{AorInfAkt} ἔδωκά _{AorAkt} σοι. _D _{Pr}
	dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ό _{ArtN} Βάκχιος _N δὲ τίς _{Pr} Θεὸς _N νομίζεται; _{PräM/P}
	der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten;
[522] [Οδυσσεύς]:	μέγιστος _{AdjNSup} ἀνθρώποισιν _D ἐς _{Prp} τέρψιν _A βίου. _G
	+größter Menschen in #Freude Lebens.
[523] [Κύκλωψ]:	ἔρυγγάνω _{PräAkt} γοῦν αὐτὸν _A _{Pr} ἡδέως _{Adv} ἐγώ. _N _{Pr}
	-rülpse ihn angenehm ich.
[524] [Οδυσσεύς]:	τοιόσδ' _{AdjN} ό _{ArtN} δαίμων _N οὐδένα _A _{Pr} βλάπτει _{PräAkt} βροτῶν. _G
	+so beschaffen der #Dämon- keinen -schädigt #der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	Θεὸς _N δ' ἐν _{Prp} ἀσκῷ _D πῶς _{Adv} γέγηθ' _{PerAkt} οἴκους _A ἔχων; _N _{PräAkt}
	#Gott in Schlauch wie -freut sich #Häuser ſhabend;

- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τις,^N _{Pr} ἐνθάδι^{Adv} ἐστίν^{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ^{PräAkt} σῶμα^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
die #Götter -ist nötig #Körper -zu haben in #Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τί^N _{Pr} δ', εἴ σε^A _{Pr} τέρπει^{PräAkt} γ'; ἢ τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D _{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A _{Pr}
-hasse den #Schlauch das #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N _{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνε^{PräImvAkt} κεύθυμει,^{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
§bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρῆ^{PräAkt} μ'^A _{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G _{Pr} προσδούναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
-ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N _{PräAkt} γὰρ αὐτὸς^N _{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^{.AorPasKnj}
§haltend selbst +ehrenvoller -erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N _{PräAkt} δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ^{.PräAkt}
#Faustkämpfe der #Komas +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν, ^{ἐμπας}^{Adv} δ' οὕτις^N _{Pr} ἀν ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G _{Pr}
-bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὡī τāν,^V πεπωκότ'^A _{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρὴ^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
§getrunken o #Freundhabende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} μὴ πιῶν^N _{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ^{.PräAkt}
+töricht wer habend #Umzug -liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς^N _{Pr} δ' ἀν μεθυσθείς^N _{AorPas} γ' ἐν^{Prp} δόμοις^D μείνῃ,^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer §betrunken geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N _{Pr} δρῶμεν,^{PräAktKnj} ὡī Σιληνέ;^V σοὶ^D _{Pr} μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt} ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τί^N _{Pr} γὰρ δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
-scheint. was -bedarf Trinken #zusammen +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες^{AdjN} τ' οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
+flaumiges #Boden blühenden #des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός^{Prp} γε θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] κλίθητί^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D _{Pr} πλευρὰ^A θεὶς^N _{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
-lege dich nun mir #Seite habend auf #der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού.^{ij}
siehe da.
- [545] τί^N _{Pr} δῆτα τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὅπισθε^{Adv} μου^G _{Pr} τίθης;^{PräAkt}
was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ώς μὴ παριών^N _{PräAkt} τις^N _{Pr} καταβάλῃ.^{AorAktKnj}
§vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν οὖν
-zu trinken
- [547] κλέπτων^N _{PräAkt} σὺ^N _{Pr} βούλῃ^{.PräM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A _{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.^A
§stehlend du -willst -setz nieder ihn in #Mitte.

- [548] σὺ^N _{Pr} δ', ὡ̄ῑ ξέν', ^V εἰπὲ^{AorAktImv} τοῦνομ' _{ArtA} ὁ^N _{Pr} τι^N _{Pr} σε^A _{Pr} χρῆ_{PräAkt} καλεῖν_{PräInfAkt}
du o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: οὐτιν.^A _{Pr} χάριν^A δὲ τίνα^N _{Pr} λαβών^N _{AorSAkt} σ'^A _{Pr} ἐπαινέσω; _{FuAkt}
Niemand- #Dank welchen habend dich -werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A _{Pr} ἐταίρων^G _{Adv} ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι. _{FuMed}
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένω^D δίδως_{PräAkt} κύκλωψ.^V
+schön die #Gabe dem #Fremden -gibst du, #Kykllops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος,^N _{Pr} τι^N _{Pr} δρᾶς; _{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρᾳ^{Adv}
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ'^A _{Pr} οὗτος^N _{Pr} ἔκυσεν, _{AorAkt} ὅτι καλὸν^{AdjA} βλέπω. _{PräAkt}
mich dieser -küsst, +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, _{AorAktKnj} φιλῶν^N _{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A _{PräAkt} σε.^A _{Pr}
-mögest weinen, -liebend den #Wein -liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί', ^A ἐπεί μού^G _{Pr} φησ' _{PräAkt} ἐρᾶν_{PräInfAkt} ὄντος^G _{PräAkt} καλοῦ. _{AdjG}
bei #Zeus, meiner -sagt -zu lieben -seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, _{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον. ^A δίδου_{PrälmvAkt} μόνον. _{AdjA}
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^V κέκραται; _{PerM/P} φέρε^{PrälmvAkt} διασκεψώμεθα. _{AorM/PKnj}
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς. _{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὔτως. _{Adv}
-wirst verderben. -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί', ^A οὐ πρὶν^{Adv} ἀν γέ σε^A _{Pr}
bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανον^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A _{AorSAkt} γεύσωμαι_{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
#Kranz -möge ich sehen habend -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὡ̄ῑ οἰνοχόος^V ἄδικος. _{AdjN}
o #Weinschenk +ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί', ^A ἀλλ' ὡ̄ῑ οἴνος^V γλυκύς. _{AdjN}
bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοὶ^D _{Pr} ἔστιν_{PräAkt} ὡς λήψῃ_{FuM/P} πιεῖν. _{AorInfAkt}
+aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ιδού, ^{iij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου. ^G
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέες_{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εύρυθμως, _{Adv} κατ', _{Adv} ἔκπιε, _{AorAktImv}
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ^{Adv} μ'^A _{Pr} δρᾶς_{PräAkt} πίνοντα—^A _{PräAkt} χώσπερ^{Adv} οὐκ ἔμε. ^A _{Pr}
so wie mich -du siehst strinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄῑ ἄ, ^{iij} τι^N _{Pr} δράσεις; _{FuAkt}
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα. _{AorAkt}
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', _{AorAktImv} ὡ̄ῑ ξέν', ^V αὐτὸς^N _{Pr} οἰνοχόος^N τέ μοὶ^D _{Pr} γενοῦ. _{AorMedImv}
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν ἡ^{ArtN} ἄμπελος^N τῆμῇ^{ArtAdjP} χερί^P
+der -wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' _{PrälmvAkt} ἔγχεόν _{PrälmvAkt} νῦν. _{Adv}
-bring -gieße ein nun.

- [568b] [Οδυσσεύς]: ἐγχέω, PräAkt σίγα PrälmvAkt μόνον. AdjA
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδι^N Pr εἴπας, AorAkt ὅστις^N Pr ἀν πίνη^{PräAktKnj} πολύν. AdjA
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke +viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδού^{ij} λαβών^N AorSAkt ἔκπιθι^{AorAktlmv} καὶ μηδὲν^A Pr λίπης^{AorAktKnj}
siehe da habend -trink aus nichts -lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δὲ σπῶντα^A PräAkt χρὴ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ij σοφόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: καν μὲν σπάσης^{AorAktKnj} γε δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν, AdjA
-ziehest du #bei der Mahlzeit zu +vieler Menge +viel,
- [574] τέγξας^N AorAkt ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, A εἰς^{Prp} ὑπνον^A βαλεῖ, FuAkt
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης^{AorAktKnj} τι, N Pr ξηρανεῖ^{FuAkt} σ', A Pr ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ^{ij} ιού, ij
ioú ioú,
- [577] ὡς^{Adv} ἔξενευσα^{AorAkt} μόγις·^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ή^{ArtN} χάρις.^N
wie -wich ich aus mühsam- +ungemischt die #Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ' οὐρανός^N μοι^D Pr συμμεμιγένος^N PerM/P δοκεῖ^{PräAkt}
der #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῆ^D φέρεσθαι, PräM/PlInf τοῦ^{ArtG} Διός^G τε τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der #Erde -getragen zu werden, des #Zeus den #Thron
- [580] λεύσσω, PräAkt τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
-ich blicke, das +Ganze #der Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ'. AorAktOp — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσι^{PräAkt} με.^A Pr —
-würde ich küssen die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδι^{ArtA} ἔχων^N PräAkt ἀναπαύσομαι. FuM/P
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.
- [583] καλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A — ἥδομαι^{PräM/P} δέ πως^{Adv}
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ή τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den +Knaben Geliebten mehr den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N Pr γὰρ ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich der #des Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μᾶ^{Prp} Δί', A ὅν^A Pr ἀρπάζω^{PräAkt} γ' ἐγὼ^N Pr κ'^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, PerAkt παῖδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά.^{AdjA}
-ich bin verloren, #Kinder- +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἐραστὴν^A κάντρυφας^{PräAkt} πεπωκότι;^D PerAkt
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du §dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· ij πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὄψομαι^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh mir. +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε^{PrälmvAkt} δῆ, Διονύσου^G παῖδες,^N εὔγενη^{AdjA} τέκνα,^A
-auf Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,

[591]	ἔνδον ^{Adv} μὲν ἀνήρ· ^N τῷ ^{ArtD} δ' ὅπνῳ ^D παρειμένος ^N _{§hingelegt} innen #Mann- dem #Schlaf seiend
[592]	τάχ' ^{Adv} ἔξ ^{Prp} ἀναιδοῦς ^{AdjG} φάρυγος ^G ὡθήσει _{FuAkt} κρέα. ^A bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
[593]	δαλὸς ^N δ' ἔσωθεν ^{Adv} αὐλίων ^G ὡθεῖ _{PräAkt} καπνὸν ^A #der von innen Höfe -stößt #Rauch
[594]	παρευτρέπισται _{PerM/P} κούδεν ^A ἄλλο ^{AdjA} πλὴν ^{Prp} πυροῦν _{PräAktInf} -ist zugerichtet- nichts #und auch +anderes außer -brennen
[595]	Κύκλωπος ^G ὅψιν. ^A ἀλλ' ὅπιας ἀνὴρ ^N ἔσῃ. _{FuM/P} #des Kyklopen #Antlitz. #Mann -wirst du sein.
[596] [Χορός]:	πέτρας ^G τὸ ^{ArtN} λῆμα ^N κάδαμαντος ^G ἔξιμεν. _{FuAkt} #des Felsens den #Entschlus ^s Adamants -werden wir haben.
[597]	χώρει _{PrälmvAkt} δ' ἔς ^{Prp} οἴκους, ^A πρίν τι ^A _{Pr} τὸν ^{ArtA} πατέρα ^A παθεῖν _{AorSlnfAkt} -gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
[598]	ἀπάλαμνον. ^{AdjA} ὡς σοὶ ^D _{Pr} τάνθάδ' ^{ArtA} ἐστὶν _{PräAkt} εὔτρεπη. ^{AdjN} +Ungehöriges- dir die hier -ist +bereit.
[599] [Οδυσσεύς]:	" Ηφαιστ' , ^V ἄναξ ^V Αἰτναῖς, ^{AdjV} γείτονος ^G κακοῦ ^{AdjG} #Hephaistos, #Herr ischer, #des Nachbarn +schlechten
[600]	λαμπρὸν ^{AdjA} πυρώσας ^N _{AorSkt} ὅμι ^{'A} ἀπαλλάχθη ['] _{AorPasimv} ἀπαξ, ^{Adv} +hell habend #Auge -werdet befreit einmal,
[601]	σύ ^N _{Pr} τ', ωΐ ^j μελαίνης ^{AdjG} Νυκτὸς ^G ἐκπαίδευμ', ^V "Υπνε, ^V du o schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
[602]	ἄκρατος ^{AdjN} ἐλθὲ _{AorAktlmv} θηρὶ ^D τῷ ^{ArtD} θεοστυγεῖ, ^{AdjD} +ungemischt -komm Tier dem verhassten,
[603]	καὶ μὴ πὶ ^{Prp} καλλίστοιστ ^{AdjDSup} τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις ^D auf +schönsten +troischen #Mühen
[604]	αὐτόν ^A _{Pr} τε ναύτας ^A τ' ἀπολέσητ' _{AorAktKnj} Ὀδυσσέα ^A ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
[605]	ὑπ' ^{Prp} ἀνδρός, ^G ω ^D _{Pr} θεῶν ^G οὐδὲν ^N _{Pr} ἦ βροτῶν ^G μέλει. _{PräAkt} von #Mann, dem Götter nichts Sterblichen -kümmert.
[606]	ἦ τὴν ^{ArtA} τύχην ^A μὲν δαίμον ^{'A} ἡγεῖσθαι _{Präm/Plnf} χρεών, ^N das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,
[607]	τὰ ^{ArtN} δαιμόνων ^G δὲ τῆς ^{ArtG} τύχης ^G ἐλάσσονα. _{AdjNKmp} die #der Dämonen des #Schicksals +geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται _{FuM/P} τὸν ^{ArtA} τράχηλον ^A -wird nehmen den #Hals
[609]	ἐντόνως ^{Adv} ὁ ^{ArtN} καρκίνος ^N heftig der #Krebs
[610]	τοῦ ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος· ^G πυρὶ ^D γὰρ τάχα ^{Adv} des #Fremden #mit Feuer bald

[611]	φωσφόρους ^{AdjA}	όλει ^{FuAkt}	κόρας. ^A	
	+licht tragenden	-wird vernichten	#Pupillen.	
[612]	ήδη ^{Adv}			
	schnell			
[613]	δαλὸς ^N	ἡνθρακωμένος ^N	PerM/P	
	#Scheit	§verkohlt worden seiend		
[615]	κρύπτεται ^{PräM/P}	ἐξ ^{Prp}	σποδιάν, ^A	δρυὸς ^G
	-verbirgt sich	in	#Asche, Eiche	+unermeßlich
[616]	ἔρνος ^N	ἀλλ'	ἴτω ^{PräAktImv}	Μάρων. ^N
	#Spross-	-soll gehen	#Maron-	
[616a]			πρασσέτω. ^{PräAktImv}	
			-soll handeln:	
[617]	μαινομένου ^G	PräM/P	'ξελέτω ^{AorAktImv}	βλέφαρον ^A
	§des Rasenden	-soll heraus nehmen	#Augenlid	Ky
[618]	κλωπός, ^G	ώς	πίη ^{AorAktKnj}	κακῶς. ^{Adv}
	#klops,	-möge trinken	schlecht.	
[619]	κάγω ^N	Pr		
	und ich			
[620]	τὸν ^{ArtA}	φιλοκισσοφόρον ^{AdjA}	Βρόμιον ^A	πο
	den	+Efeu lieb	#Bromios	po
	tragend			
[621]	θεινὸν ^{AdjA}	εἰσιδεῖν ^{AorSinfAkt}	θέλω, ^{PräAkt}	
	+sehnenswert	-hin zu sehen	-will ich,	
[622]	Κύκλω			
	Kyklo			
[622a]	πος	λιπῶν ^N	AorSAkt	ἔρημίαν. ^A
	pos	§verlassen		
	habend	#Einöde-		
[623]	ἄρ'	ἐξ ^{Prp}	τοσόνδ' ^{AdjA}	ἀφίξομαι; ^{FuM/P}
	in	+so		
	viel	-werde ich ankommen:		
[624] [Οδυσσεύς]:	σιγάτε ^{PräM/Plmv}	πρὸς ^{Prp}	θεῶν, ^G	θῆρες, ^V
	-schweigt	bei	#der Götter,	#Tiere,
			-seid still,	
[625]	συνθέντες ^N	AorSAkt	ἄρθρα ^A	στόματος. ^G
	§zusammen gefügt		#des	
	habend	#Gelenke Mundes-	-zu atmen	-erlaube ich,
[626]	οὐ	σκαρδαμύσσειν ^{PräAktInf}	οὐδὲ	χρέμπτεσθαί ^{PräM/Plnf}
	-zu zwinkern		-sich räuspern	irgend jemanden,
[627]	ώς	μὴ	'ξεγερθῆ ^{AorM/PKnj}	τὸ ^{ArtN}
	-auf geweckt werde	das	κακόν, ^{AdjN}	ἔστ' ἀν
			#des Übel,	ὤμματος ^G
			Auges	
[628]	ὅψις ^N	Κύκλωπος ^G	ἐξαμιλληθῆ ^{AorM/PKnj}	πυρί. ^D
	#des AnblickKyklopen		#mit aus gerungen werde	Feuer.
[629] [Χορός]:	σιγῶμεν ^{PräAktKnj}	ἐγκάψαντες ^N	AorSAkt	αἰθέρα ^A
	-mögen wir schweigen	§eingebrannt	#mit habend	γνάθοις. ^D
			#Äther Kinnbacken.	
[630] [Οδυσσεύς]:	ἄγε ^{PräImvAkt}	νυν ^{Adv}	ὅπως	ἀψεσθε ^{FuM/P}
	-auf	nun	-werdet an fassen	des
			#mit beiden	#Scheites Händen
[631]	ἔσω ^{Adv}	μολόντες ^N	AorSAkt	διάπυρος ^{AdjN}
	§gekommen		#des	δ'
	hinein	seiend-	+glühend	#ist gut.

- [632] [Χορός]: ούκοῦν σὺ^N Pr τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A Pr πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A AorSAkt ἐκκάειν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
+brennenden #Hebel habend -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὡς ἀν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
#des Kyklopen, des #Schicksals -teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N Pr μέν ἔσμεν_{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] ἐστῶτες^N PerAkt ὥθεῖν_{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
§stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N Pr δὲ χωλοί^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'_{PerAkt} ἄροι['] ἐμοί·^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
+das gleiche -habt erlitten mir die #Füße
- [639] ἐστῶτες^N PerAkt ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ οἴδ'_{PerAkt} εἰ^{Prp} ὅτου.^G Pr
§stehend seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἐστῶτες^N PerAkt ἐσπάσθητε;_{AorM/P}
§stehend seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά^{ArtN} γ' ὄμματα^N
die #Augen
- [641] μέστ'^{AdjN} ἐστὶν_{PräAkt} ἡμῖν^D Pr κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
+voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^A οἴδε^N Pr σύμμαχοι.^N
#Männer +schlechte nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^I τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ' οἰκτίρομεν_{PräAkt}
den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ βούλομαι_{PräM/P}
die #Zähne -hinaus werfen -will ich
- [645] τυπτόμενος,^N PräM/P αὔτη^N Pr γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
§geschlagen werden, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ'_{PerAkt} ἐπωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
#des -ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
+selbst wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στείχονθ^A PräAkt ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn #der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν ἦδη_{PlqAkt} σ'^A Pr ὄντα^A PräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange -wusste ich dich §seind +so beschaffen #von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ' οἴδ'_{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden
- [651] χρῆσθαί^{PräM/PInf} μ'^A Pr ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ' εἰ μηδὲν^A Pr σθένεις_{PräAkt}
-zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand nichts -vermagst du,

- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ**_{PrälmvAkt} γ', ὡς εύψυχίαν^A
-befiehl #Mut
- [653] **φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι**_{ArtD} σοὶς^{AdjD} κτησώμεθα.
- [654] [Χορός]: **δράσω**_{FuAkt} τάδ'.^A **ἐν**_{Prp} τῷ_{ArtD} **Καρὶ^D** κινδυνεύσομεν.
- [655] **κελευσμάτων^G δ'** **ἔκατι**_{Prp} **τυφέσθω**_{PräM/Plmv} **Κύκλωψ.^N**

Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰώϊ ἰώ-ϊ γενναιότατ'**_{AdjSupV} ώ_{PrälmvAkt}
io io- +edelster stoßt
- [657] **θεῖτε**_{PrälmvAkt} **σπεύδετ'**_{PrälmvAkt} **ἔκκαιέτε**_{PrälmvAkt} **τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A**
-stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
- [658] **θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδάίτα^G**
#des #Fremden
Tieres des Esser
- [659] **τυφέτω,**_{PrälmvAkt} **καιέτω**_{PrälmvAkt}
-soll räuchern, -soll brennen
- [660] **τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A**
#des #Schaf
den Ätna Hirten.
- [661] **τόρνευ',**_{PrälmvAkt} **ἔλκε,**_{PrälmvAkt} **μή σ'^A πρ** **ἔξοδυνηθὲις^N**_{AorPas}
-drehe, -zieh, dich §schmerz gequält
- [662] **δράσῃ**_{AorAktKnj} **τι^N πρ** **μάταιον.**_{AdjA}
-mögest tun etwas es.
+vergeglich
- [663] [Κύκλωψ]: **ῶμοι, ἰ** **κατηνθρακώμεθ'**_{PerM/P} **όφθαλμοῦ^G σέλας.^A**
weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.
#des
- [664] [Χορός]: **καλός^{AdjN} γ'** **ό^{ArtN} παιάν.^N** **μέλπε**_{PrälmvAkt} **μοι^D πρ τόνδ',**^A **ωϊ** **Κύκλωψ.^V**
+schön der #Paian- -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ῶμοι^ī μάλ',**_{Adv} **ἄ** **ὑβρίσμεθ',**_{PerM/P} **ώς** **όλώλαμεν.**_{PerAkt}
weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] **ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε**_{AorAktKnj} **τῆσδ'^G πρ** **ἔξω^{Adv} πέτρας^G**
-möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens
#des
- [667] **χαίροντες,^N πρᾶκτ** **οὐδὲν^N πρ** **ὄντες^N πρᾶκτ** **ἐν**_{Prp} **πύλαισι^D γὰρ**
§sich freuend, nichts §seiend bei #Toren
- [668] **σταθεὶς^N πρᾶκτ** **φάραγγος^G τάσδ',**^A **ἐναρμόσω**_{FuAkt} **χέρας.^A**
§gestellt #der worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: **τι^N πρ** **χρῆμ'Α** **ἀυτεῖς,**_{PräAkt} **ωϊ** **Κύκλωψ;^V**
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**_{AorMed}
-ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός^{AdjN} γε φαίνη.**_{PräM/P}
+schändlich -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπι**_{Prp} **τοῖσδε**_{ArtD} **γ' ἄθλιος.^{AdjN}**
und auf diesen +telend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων^N πρᾶκτ** **κατέπεσες**_{AorAkt} **ἔς**_{Prp} **μέσους**_{AdjA} **τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;**^A
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} μ'Α^A_{Pr} ἀπώλεσ'._{AorAkt}
Niemand mich -vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^N_{Pr} ἥδικει._{ImpAkt}
niemand -unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich -blendet #Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ_{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
-bist +blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—^N_{Pr}
du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ'Α^A_{Pr} οὔτις^N_{Pr} ἀν θείη_{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
wie dich niemand -setzte +blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις._{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^ο οὔτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt}
-spottest. der Niemand wo -ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, #Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν['] ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,_{AorAktKnj} μ'Α^A_{Pr} ἀπώλεσεν,_{AorAkt}
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν._{AorAkt}
der +Unreine, der mir habend den #Trank -übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἴνος^N καὶ παλαίεσθαι_{PräM/PlInf} βαρύς.^{AdjN}
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'._{PerAkt} ἡ μένουσ'._{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
#der bei Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen Häuser;

[680] [Χορός]: οὔτοι^N_{Pr} σιωπῆ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα._{AorAkt}
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι._{PerAkt}
§genommen habend -stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der #Hand;

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in +rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
an derselben dem #Felsen.

[683] ἔχεις;_{PräAkt}
-hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
+übel zu #übel- den #Schädel

[684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα._{AorAkt}
§geschlagen habend -zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καί σε^A_{Pr} διαφεύγουσί_{PräAkt} γε.
dich -entkommen

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'.^D_{Pr} ἐπεὶ τῇδ'.^D_{Pr} εἶπας;_{AorAkt}
dieser dieser -sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ^D_{Pr} λέγω._{PräAkt}
dorthin -sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῆ^{Adv} γάρ;
wohin

[686b] [Χορός]: περιάγου, _{PräImvAkt} κεῖσε, ^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά. _{ArtAdjA}
+den
-drehe herum, dorthin, zu Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι. _{PräM/P} Κερτομεῖτέ _{PräAkt} μ'^A _{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς. _{AdjD}
weh mir -lache ich -verspottet ihr mich in +Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N _{Pr} ἔστι^{PräAkt} σου. ^G _{Pr}
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ω̄^{ij} παγκάκιστε, _{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ' εἰ; _{PräAkt}
o +allerschlechtester, wo -bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G _{Pr}
weit von dir

[690] φυλακαῖστ^D φρουρῶ_{PräAkt} σῶμ^A Όδυσσέως^G τόδε. ^A _{Pr}
#mit #des
Wachen -bewache ich #Körper Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας; _{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N _{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις. _{PräAkt}
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A _{Pr} γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N _{AorSAkt} ὡνόματ' _{AorAkt} Όδυσσέα. ^A
dasselbe der habende -nannte #Odysseus.

[693] δώσειν _{FuInfAkt} δ' ἔμελλες_{ImpAkt} ἀνοσίου_{AdjG} δαιτὸς^G δίκας. ^A
-zu geben -warst du im Begriff unheiligen #des Mahles #Strafen.

[694] κακῶς^{Adv} γὰρ ἀν Τροίαν^A γε διεπυρωσάμην _{AorMed}
schlecht #Troja -hätte entflammt

[695] εἰ μή σ'^A _{Pr} ἔταιρων^G φόνον^A ἔτιμωρησάμην. _{AorMed}
#der dich Gefährten #Mord -rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰσī^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται. _{PräM/P}
weh- +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.

[697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G _{Pr} σχήσειν _{FuInfAkt} μ'^A _{Pr} ἔφη_{ImpAkt}
+blinde #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte

[698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος^G _{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ^A _{Pr} τοι
§aufgebrochen #Troias seiend. dich

[699] δίκας^A ὑφέξειν _{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ^G _{Pr} ἐθέσπισεν, _{AorAkt}
#Strafen -zu erleiden statt dieser -verkündete,

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον. _{PräM/P}
#im +viel Meer #Zeit §umher treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν _{PräInfAkt} σ'^A _{Pr} ἄνωγα· _{PerAkt} καὶ δέδραχ' _{PerAkt} ὅπερ^A _{Pr} λέγεις. _{PräAkt}
-weinen dich -habe ich befohlen. -habe getan das was -sagst du.

[702] ἔγω^N _{Pr} δ' ἐπ'^{Prp} ἀκτὰς^A εἴμι_{PräAkt} καὶ νεῶς^G σκάφος^A
ich auf #Küsten -gehe Schiffes #Boot

[703] ἥσω_{FuAkt} 'πὶ^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ' ἐμὴν^{AdjA} πάτραν. ^A
-werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε^A _{Pr} τῆσδ^G _{Pr} ἀπορρήξας^N _{AorAkt} πέτρας^G
dich dieser habend #des Felsen

[705] αὐτοῖσι^D _{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N _{AorSAkt}
#Mit mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen §geworfen habend.

- [706] ἄνω^{Adv} δ' ἐπ'^{Prp} ὥχθον^A εἴμι,^{PräAkt} καίπερ ὥν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf auf #Böschung -gehe ich, §seidend +blind,
- [707] δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.^D
durch +der ringsum gebornten dieser Fels §hinzu gehend #mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ήμεῖς^N_{Pr} δὲ συνναῦται^N γε τοῦδε^G_{Pr} Ὄδυσσεως^G
wir leute dieses #Odysseus
- [709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν._{FuAkt}
§seidend das +Übrige Bakchios -werden dienen.